

# JUDGES

**Lakarama yukurra  
nuru'-nurunha  
yolu'-yulunha Godkuju  
nherranarawunha  
walakunharawu  
nhanukalayuwu  
yolu'-yuluwu**

*Yitjuralpuyunuyndja bini yolu'-yuluwu  
gukunha muka Gaynanbuyunhanydja  
yolu'-yulunha, yuru yakana walala  
gukunanydja walalanha*

*1:1-36 (Israel should have chased out all the  
Canaanites, but they didn't)*

<sup>1</sup> Dhänguru nulinuru nunhi nayi \*Djatjuwa  
linguna rakunydhinana, Godkunyndja yolu  
walala †Yitjuralpuyunuyndja nhinana yukurrana  
wänanura ‡Gaynannha, bala yana walala  
wanana dhä-wirrkayurrana Garraynha Godna  
bitjarra gam'. “Yolthunga yuru dhuwala buma  
gukuma nunha gay' Gaynanbuyunhanydja  
yolu'-yulunha?” <sup>2</sup> Ga Garrayndja wanana  
buku-rojiyinmaranala lakaranala walalangu  
bitjarra, “§Judawala bäpurru'yu malanuyu

---

\* 1:1 Joshua † 1:1 Israel ‡ 1:1 Canaan § 1:2 Judah

ņuriņiyi; Ńarra yurru wäņanydja dhuwala wekama walalaŃgalana goŃlilinydja.”

<sup>3</sup> Bala yana walala Djudawalanydja mittjiyu waņana \*DjimiyangalaŃuwuna mittjiwu bitjarrana, “Go guŃga'yurrana Ńanapurrunha, Ńilimurru yurru dhuwala GaynanbuyŃunhana walalanha gukuma dhawatmaramana dhipuņuru ŃanapurruŃgalanydja wäņaņuru. Ga dhawar'maranharanuruny dja, bala Ńanapurruny dja yurru nhumalanhana guŃga'yun, ga Ńunhanydja walalanhanydja gukumana, Ńunhi walala yukurra nhina Ńunha nhumalaŃgala wäņaņura bađak.”

<sup>4-8</sup> Bala yana yuwalkthi walala Ńunhiyi mittjinydja maŃdanha waŃgany-manapanminana, bala yana nyän'thurrunana, ga warrpam'nha yana walala bumaranydja dhawar'maraŃalana Ńunhi GaynanbuyŃunhanydja walalanha buku-waŃganyha. Ga bitjarrayi liŃgu walala bumara dhawar'maraŃala Ńunhi wiripunhanydja malanha yolŃu'-yulŃunha †BiritjpuyŃunhanydja mittjinha ga walalambala buŃgawanha giŃnha. Ga Ńunhi walala Djudawalanydja malayu bitjarrayi liŃgu wäŃa märaŃala Ńunhanydja ‡Djurutjalambuyny dja, ga bitjarra yana liŃgu walala bumara yolŃunha walalanha dhawar'maraŃala, ga wäņanydja buku-yapmaraŃalana, bala dul'yurrunana gurthayuna, liŃgu yolŃu'-yulŃu nhinana

\* **1:3** Simeon † **1:4-8** 1:4-8 Periz ‡ **1:4-8** 1:4-8 Jerusalem

yukurrana      ŋunhala      Djurutjalamdja  
mirithirrina dhikana yätjmirrina.

9-19 Ga ŋulinurundydja dhurrwaranuru walala Djudawundydja mala marrtjina ŋunhana buku'-wukulilina ŋal'yurruna, ga ŋuliwitjarrana marrtjina yolŋunha walalanha bumara, ga bitjarrayi lingu ŋunha balkuwarra'kurrundydja, bumara walala marrtjina yolŋu'-yulŋunha noykurrundydja bala buku'-wukukurrundydja, bumarana marrtjina bala walala yolŋu'-yulŋunhanydja ŋunhi wäŋakurruna, dhawa'-dhawarmaraŋalana marrtjina bala bala'-maypamirrikurruna, bumaranydja marrtjina walala bala-a-a, ga bađatj wiripuŋulilina, ga dhawar', ga bađatj wiripuŋulilina; bitjarrana lingu-u-u, yana lingu ga raŋilili waphurruna gali'lili. Ga dhuwalanydja wäŋanydja maŋdanha walala märraŋala §Gäthawuy ga \*Watjkalunbuy ga wiripu wäŋa malanha liw'marama ŋunhiyi. Yo, Djudawala malayu ŋunhiyinydja wäŋa malanha märraŋala warrpam'nha, lingu Garray walalaŋgalanydja galki gali'ŋura, guŋga'yurruna marrtjina walalanha.

20-21 Ga ŋayinydja djawulpa'yundydja ŋuriniyi yäkuyu †Gaylipthundydja, ŋayinydja marrtjina ga gukuŋala bumara yolŋu'-yulŋunha ŋunhala wäŋaŋura warray, ŋunhi walala yukurrana nhinana mukthurruna ‡Yiprunbuyŋunha

---

§ 1:9-19 1:9-19 Gaza      \* 1:9-19 1:9-19 Ashkelon      † 1:20-21  
1:20-21 Caleb      ‡ 1:20-21 1:20-21 Hebron

yolŋu'-yulŋunha; ŋunhalayi ŋayinydja bumara, lingu ŋunhiyi nhanŋuwaynydja wal'ŋu wäŋa ŋaraka.

22-26 Walalanydja §Burayimgalanydja malayu bumara marrtjina Gaynan-buynunhana yolŋunha walalanha ŋunhala \*Bithulnha yäkuŋura wäŋaŋura, yurru yaka warray walala bumara dhawar'maraŋalanydja wal'ŋu, walala ŋunhi wiripu-gulku'ny'tja nhina'-nhinana warray marrtjina yana mukthurrana warray, yaka warray walala bukmakkuŋalanydja wal'ŋu bumara, gukuŋala dhawatmaranaŋalanydja ŋulinŋuru wäŋaŋuru.

27-28 Ga walalanydja †Manatjawalanydja malayu, ga bitjarra yana lingu walalanydja wiripu-gulku'nha bumara, ga wiripu-gulku'nhanydja gonha'yurruna warray, ga yaka warray bukmakkuŋalanydja dhawar'maraŋala warrpam'thurrunanydja. Ga yalalanumirriyuna ŋunhi walala Yitjuralpuyŋunydydja gulku'thinana ŋuthara wirrkina, bala walala waŋanana bitjarrana gam'. “Ŋilimurru yakana dhuwalanhanydja yolŋu'-yulŋunha Gaynanbuynhanydja gukuma ŋi'! Gonha'yunna ŋilimurru yurru walalanha, märr walala yurru ŋilimurrungu djämamirrina walala; walala yurru dhiyalana bili nhina, ga wirrkina walala yurru djäma yukurra ŋilimurrungu.”

---

§ 1:22-26 1:22-26 Ephraim \* 1:22-26 1:22-26 Bethel

† 1:27-28 1:27-28 Manasseh

29-36 Bala walala yuwalkthi gonha'yurrunana walalanha n̄nhimalana l̄ngu, ga mukthurrunana walala yukurrana nhinana n̄nhili walalaŋgalana, ga yakana walalanha n̄rrumaraŋala gukuŋalanydja n̄liŋuruyi dhawatmaranaŋalanydja. Yo, walala menguŋalana n̄nhi buku-dhumukthinana ‡Djatjuwanhanydja dhäruk, yana walala yarryurrunana n̄uriki Godkalan̄nydja dhärukku. Yakana walala bumara gukuŋala warrpam'thurruna wal'nu n̄nhi Gaynanbuyunhanydja yol̄ŋu'-yul̄n̄unha; yana walala gonha'yurrunana walalanha n̄nhimalana, ga nhinanana walala yukurrana n̄nhilina walalaŋgalana malaŋura mala-manaparana.

## 2

*Dhäwu'mirriyu Godkala djiwarr'wuyyu  
yol̄ŋuyu gäŋala dhäwu Yitjuralpuyŋuwu  
2:1-5 (The angel of the Lord brought a message  
for Israel)*

<sup>1</sup> Bala n̄liŋuruny dja dhurrwaraŋuru ŋayina bunana n̄lanaŋuruna lili djiwarr'wuyŋu yol̄ŋu Garraywuna dhäwu'-gänharamirri, ga waŋananydja ŋayi bitjarrana n̄urikala \*Yitjuralpuyŋuwalanydja yol̄ŋu'-yul̄ŋuwala, "Narra n̄humalanha dhawatmaranaŋalanydja n̄lanaŋuruny dja †Yetjipn̄uruny dja, ga gäŋala n̄humalanha dhipala gay' wäŋalili; narra wekaŋalana dhuwala wäŋa n̄humalaŋgalana

---

‡ 1:29-36 1:29-36 Joshua \* 2:1 Israel † 2:1 Egypt

goŃlili, bitjarra yana lingu bitjarra narra dhäwu'-nherrara nãthili nhumalaŃgalaŃuwala märi'muwala. Lingu nunhiyi narrakuŃu dhäruk-nherraŃminyara yukurra yurru djingaryunna yana, bitjanna linguna yukurra yurru yana. <sup>2</sup> Narra nhumalanha waŃana raypirri'yurruna yakaŃuwu lunduthinyarawu wãŃa-dhiyakuywu yolŃu'-yulŃuwu; narra waŃana nhumalanha nhuma yurru yana daw'yun walalaŃgu nunhi waŃarr malanha, ga baɖuwaduyun nunhiyi wãŃa malanha nunhi walala Ńuli nunhimalayi buku-Ńal'yunna walalaŃgiyingaŃuwu waŃarrwu malaŃuwu nurikiyi malaŃuwu. Bitjarra narra nunhi waŃananydja yukurrana, ga nhumanydja yaka warray mäkirri'-witjurrana ga märraŃala narraŃa dhäruk. <sup>3</sup> Yakana narra yurru gukuma nhumalaŃgala nunha miriŃunhanydja, walala yukurra yurru nhinana dhiyalana bili, yurru marinydja walala yurru gãma yindi dhipala nhumalaŃgu, lingu nuruŃu walalaŃgalanydja romdhu nhumalanha yurru galkinyamarama nunhimala yãtjlilina wal'Ńu romlili.”

<sup>4</sup> Walalanydja nãkulana nuruŃi Yitju-ralpuŃuyunyudja dhäruktja nunhiyi Garraynha, yurru walala nyã'yunminana gay', wirrkina dhikana walala nãthinyaminanydja. <sup>5</sup> Bala dhunupa marrtjina nunhi yolŃu'-yulŃuyunyudja nuruŃi mundhurrnha wekaŃala, wãyinnha bathara marrtjina, buku-Ńal'yurrunana yukurrana Garraywuna.

*Yitjuralwuny dja yukurrana bathalana mari marrtjina, lingu walala ηuli yukurranha buku-ηal'yuna wiripuηuwuna waηarrwu*

*2:6-23 (Israel had big trouble when they turned and worshipped other gods)*

<sup>6-11</sup> Näthiliny dja ηunhi ηayi ‡Djatjuwany dja yana walηa muka, walala ηunhi yolηu walala §Yitjuralpuyny dja yuwalkkuηala wal'ηu yukurrana buku-ηal'yurrana Garraywu, ga dhäηuru ηuliηuruny djayi ηunhi ηayi Djatjuwa rakuny dhinana, ga mukthurrunga walala yukurrana buku-ηal'yurrana Godku. Ga yalalanumirriyuna ηunhalana bala, bala walalany dja ηanydjala'yurrunana wiripu-gulku'wuna waηarrwu walalan gu; walala buku-ηal'yurrana ηurikina yukurrana waηarrwu ηunhi gonbuywuna, ηunhi walala yukurranha ηuli \*Gaynanbuyηu yolηu'-yulηu buku-ηal'yunna ηurikiyina waηarrwu. Yo, walala yätjthina, ηayaηu-yätjkuηala Godnana, lingu walala ηanydjala'yurrunany dja, bala gonha'yurrunana ηanya Garraynha, ga buku-ηal'yurrunany dja yukurrana ηurikina wiripuηuwuna waηarrwu yäkuwu †Bälwuna.

<sup>12-15</sup> Yo, walala †däwuyurrunana Garraywala buku-ηal'yunaraηuru, dhiyakuny dja Godku, ηunhi walalan gu märi'mumirriηu walala märr-ηal'yuna ηuli yukurranha, ηurikiny dja

---

‡ **2:6-11** 2:6-11 Joshua § **2:6-11** 2:6-11 Israel \* **2:6-11** 2:6-11 Canaan † **2:6-11** 2:6-11 Baal

waḡarrwu ḡunhi ḡayi dhawatmaranala  
 walalanha ḡulinuru garrpinminyaranuru  
 romḡuru ḡunhi †Yetḡipḡuru; bilyur-  
 runana walalanydja nhanukala, bala  
 wiripunuwuna buku-ḡal'yurrana yukurrana  
 ḡurikina waḡarrwu walalanḡu ḡunhi  
 wāḡa-ḡurikiywuna yolḡu'-yulḡuwu Gaynan-  
 buyḡuwalanuwuna, Bälwuna yäkuwu, ga  
 wiripunuwu ḡuriki dhäykawu waḡarrwu  
 †Yatjarawu yäkuwu walala ḡuli yukurranha  
 buku-nyilḡ'thuna. Bala ḡayinydja marrtjina  
 Godtja maḡakarritḡthinana walalanḡu  
 Yitjuralpuyḡuwunydydja ḡurikinydja miḡḡiwu,  
 bala ḡayi walalanha gonha'yurrunana  
 ḡunhimala, ga yakana ḡayi walalanḡu  
 yukurrana nyeyal-nhinana biyapulnydja,  
 ga gumurr-gunganala walalanha yakana  
 yukurrana biyapulnydja. Ga ḡunhi walala  
 wiripu-gulḡuny'tja yolḡu'-yulḡu bāpurru'  
 nyāḡ'thurruna Yitjuralpuyḡuwunydydja,  
 yanana walalanha bumarana ḡuriniyi  
 miriḡuyunydydja, liḡu Garraynydja yakana  
 walalanḡala gali'ḡura biyapulnydja;  
 gonha'yurrunana ḡayi yana walalanha,  
 liḡu walala nhanukala ḡanydjalā'yurrana,  
 ga gonha'yurrana walala ḡanya  
 Garraynha. Bala walala yukurrana  
 nhinananydydja yindiḡurana mariḡuranydydja,  
 galḡa-yätḡthinyamirriḡurana; wirrkina  
 walala galḡa-yätḡthinanydydja dhika.

16-17 Bala ḡayi Garrayyunydydja walalanha

---

† 2:12-15 2:12-15 Egypt § 2:12-15 2:12-15 Asherah

nhäŋala, ga wekaŋala ŋurruŋunhana  
 yolŋunha walŋakunharawu walalaŋgu  
 ŋuliŋuru miriŋuwalanydja goŋŋuru.  
 Yurru walalanydja ŋunhi Yitju-  
 ralpuynunydydja bäpurru' yolŋu'-yulŋu yakana  
 mäkiru'-witjurruna ga dhäruk-märraŋala  
 ŋunhinhandydja walalaŋguwaynydydja  
 wal'ŋu ŋurruŋunha, ŋunhi Godthu ŋayipi  
 gathara walalaŋgu walŋakunharawu;  
 walalanydja yana mukthurruna  
 yukurrana buku-ŋal'yurruna ŋurikala  
 wiripu-gulku'wala waŋarrwala, yakana  
 walala yukurrana dhärukku malthurruna  
 nhanŋuwaynydydja Garraywunydydja, ŋunhi ŋayi  
 dhäruk nherraŋmina.

18-19 Yo, Garrayyunydydja ŋuli guŋga'yuna  
 walalanha gulku'mirri, walŋakunha  
 walalanha ŋuli miriŋuwala, ga walalanydja  
 yukurrana ŋuli nhinanha ŋamathanha-wala  
 yana, ŋunhi walalaŋgu buŋgawa yukurrana  
 ŋuli walŋa nhinanha, liŋgu Garraynydydja  
 walalaŋgu ŋuli yukurrana mel-wuyuna  
 wirrki wal'ŋu, bili walala ŋuli yukurrana  
 nyä'yunminya, galŋa-midikinya nhinanha  
 ŋunhiliyi goŋŋura ŋurikala miriŋuwala.  
 Ga ŋunhi ŋuli walalaŋgu yolŋu ŋunhi  
 ŋurruŋu bäyŋuthinya rakunydhinya, bala  
 walalanydja ŋuli balayi ŋanydydjalä'yuna,  
 ŋunhimalayi liŋgu ŋäthiliŋulili romlili.  
 Ga bulunydydja walala ŋuli djäma wirrkina  
 wal'ŋu yätj, yakana balanyara bitjan ŋunhi  
 ŋäthili walala yukurrana djäma; bitjana  
 liŋgu yana walala ŋuli buku-ŋal'yuna

wiripunuwu wanarrwu walalangu. Yakana walala dadawyurrunanydja nulinuruyi mokuywalanydja dhukarruru, yana walala yukurrana nhinana nayanu-dalmirrina, lingu walala napa-nherraŃminana, nuyulkthinana yukurrana Godkunyidja, ga malthurrana yukurrana walalaŃgiyinalaŃuwuna walala dhukarrwu.

20-23 Bala Garraynydja walalangu nuli madakarritjthinyana nuriki Yitjuralpuynuwunyidja, ga wanaha nuli bitjana gam'. "Lingunga narra romdja nherrara ga dhawu'-nherraŃminanydja nhumalaŃalaŃuwala mari'muwalanydja walalaŃala, yurru walalanydja dhuwala nha? . . . raypirri'-wadatjmirrina walala? Yakana walala narraŃkunyidja dharukku malthurrana yukurrana. Yo, narraŃnydja yurru yakana gukuma dhuwalanhanydja walalanha wana-dhiyakuynhanydja yolnu'-yulnaha dhipunurunyidja wanaŃuru; nulawitjan walalaŃalaŃukurrunyidja narra yukurra yurru nhamana, ga maŃ'maramanydja nunhiyi Yitjuralpuynunhanydja, wanhaka walala yurru narraŃkuway malthun, wo baynuna." Bala nayi yuwalkthi Garraynydja yakana gukaŃala nunhi wiripunhanydja mitjinha yolnu'-yulnaha, gonhana walala yurru yukurra nhina nunhilina bili mukthunna; yakana nayi biyapul walalanha gukaŃala nulinuruyi wanaŃuru, bitjarra nayi nunhi nathili gukaŃala yukurrana.

## 3

*Godthu nherrara ḡurru'-ḡurrunḡunha  
walḡakunharawu Yitjuralpuyḡuwunyḡja  
mittḡiwu ḡurikalaynyḡja walalaḡalaḡuwala  
miriḡuwalanyḡja*

*3:1-30 (God appointed leaders to save Israel  
from their enemies)*

## 3:1-6

Yo, ḡunhi wiripunyḡja mittḡi malanha  
yolḡu'-yulḡu mukthurrunana yukurrana  
nhinana ḡunhilina bäymanana \*Gaynannha,  
rrambaḡina ḡunhiyi †Yitjuralpuyḡuna,  
ga dhuwala walala bäpurruny'tja gam',  
Gaynanbuy ga ‡Yitjpuy ga §Yamarpuy,  
ga wiripu-gulku' bäpurru' malanha. Yo,  
Godtja waḡana bitjarra, “ḡunhiyinyḡjayi  
miriḡu walala yurru yukurra nhinana  
yana mukthunna ḡunhili Yitjuralnha,  
märr yurru ḡarrakunyḡja ḡunhi yolḡu  
walala marḡiyirri nhaltjan walala yurru  
baḡuwaḡuyun miriḡunha. Ga bitjandhi liḡu  
walala ḡarrakunyḡja yurru yolḡu'-yulḡunha  
gatjarr'yundhi ḡuriḡiyi miriḡuyunyḡja,  
yana yurru maḡ'marama walalanha, wanhaka  
walala yurru dhärukku malthun ḡarraku,  
mak bäḡu.” Yurru walalanyḡja ḡuriḡi  
Yitjuralpuyḡuyunyḡja ḡarramuwurruyu  
märraḡalana marrtḡina ḡunhi wiripuḡunhana  
bäpurru'nha dhäykawurrunha, ga  
bitjarrayi liḡu walala rarr'yurrunayi

\* 3: 3:1-6 Canaan † 3: 3:1-6 Israel ‡ 3: 3:1-6 Hittites

§ 3: 3:1-6 Amorites

bala walalaṅguydja gäthu'mirriṅunha walalanha dhäykawurrunha, ṅuriki Gaynanbuyṅuwunydydja ḍarramuwurrungu märranharawu, bala walala yukurrana rrambaṅina buku-ṅal'yurrunanydydja ṅurikina waṅarrwu walalaṅgu wiripu-gulku'wuna Gaynanbuyṅuwuna.

<sup>7</sup> Yo, ṅuriji Yitjuralpuyṅuyunydydja yukurrana ṅuli djäma yätjinha mirithirrina dhika, ṅunhina malanha ṅunhi ṅayi yukurra God Waṅarr ṅaramurryirri ṅuriki malanyṅuwu, nhämunha'wu waṅarrwu walalaṅgu; walala buku-dhumukthinana meṅṅuṅalana yuwalkṅunhanydydja wal'ṅu waṅarrnha, ga djämanydydja walala yukurrana ṅurikina waṅarrwu Bälwuna ga \*Yatjarawuna. <sup>8</sup> Bala ṅayinydydja Garraynydydja walalaṅgu wirrkina dhika ṅaramurryina ṅuriki Yitjuralpuyṅuwunydydja, bala ṅayi marrtjina wekaṅalana walalanha ṅunhi Yitjuralpuyṅunhanydydja miriṅuwalana goṅlili, ga ṅuriniyi giṅdhu miriṅuwalanydydja yukurrana walalanha ṅayathanalanydydja <sup>8</sup> dhuṅgarranydydja ṅupara. <sup>9</sup> Bala walalanydydja ṅunhi Yitjuralpuyṅunydydja wäthurrana ḡuṅga'yunarawuna nhanukala Garraywalana, ga ṅayinydydja Godthunydydja nherrara djarr'yurruna ṅurruṅunha yolṅunha walṅakunharawuna walalaṅgu, ḍarramunha yäkuṅha †Watnilnhana. <sup>10</sup> Bala Garrayyu djuy'yurrunana-wala nhanṅuwaynha ṅayi

\* **3:7** 3:7 Asherah † **3:9** 3:9 Othniel

Garrkuluknhana Birrimbirrnha nhanukala Watnilwalanydja, ga nuriŋiyi ganydjarryu ŋanya wuŋdanarrkuŋalana, mǎrr ŋayi yurru walŋakumana nhanjuwaynha ŋunhi mittjinha. Bala walala marrtjina nuriŋi Yitjuralpuyŋuyunydydja dupthurrunana ŋunhi miriŋunhanydja buŋgawanha, ŋunhinhanydja ŋunhi ŋayi yukurrana ŋǎthili walalanha mala-dǎlkuŋala. <sup>11</sup> Bala walala yukurrana nhinana ŋamathanalana, marimiriwŋurana, ga yana liŋgu ga Watnil rakunydhina. Yo, nhinananydja walala yukurrana walanguŋalana dhika, marimiriwnha yanana weyinnha, 40-na dhungarranydja.

<sup>12-14</sup> Ga ŋunhi ŋayi rakunydhinanydja Watnil, bala yana walalanydja ŋunhi Yitjuralpuyŋunydydja dhunupa ŋanydjalayurrunana balayi yǎtjliliyi dhukarrlili. Ga ŋayi Garrayyunydydja biyapul wekaŋala walalanha wiripuŋuwalana miriŋuwala, ŋurikala †Mawappuyŋuwalana giŋgala; ŋayi ŋunhi giŋdja nyǎn'thurruna lili beŋuru marililina, bala yana mǎrranalanana, ga djaw'yurrunana ŋunhiyi wǎŋanydja ga yolŋu'-yulŋunha ŋunhi, bala ŋayina buŋgawayina yukurrana walalangu ŋurukuynha Mawappuyŋu wǎŋawuy. Yo, ŋayina buŋgawayina ŋuriki Yitjuralpuyŋuwunydydja 18 dhungarranydja ŋupara, yurru bukmaktja galŋa-yǎtjthinana yukurrana nhinana, warrpam'nha galŋa-midikinana dhikana yǎtjthinana.

---

† 3:12-14 3:12-14 Moab

15-30 Nulinuruny dja dhurrwaranuru walala liliyi roñiyina Garraywalayi, ga wañanany dja walala yukurrana wäthurrana nhanu walñakunharawuna walalañgu. Ga ñayiny dja Garrayyundy dja ñäkula walalanha, ga biyapul ñayi wekañala walalañgu wiripunhuna ñurrunha, marr ñayina yuru walñakuma walalanha. Ga ñuriñiyiny dja ñurrunyuy darramuyuyäkyuy SYewutthundy dja bumara rakunyguna ñunhi giñha Mawappuyñunhany dja. Ga ñulinuru dhurrwaranuru Yewutthu yurum'marañalana wañanylilina Yitjuralpuyñunhany dja yolñu'-yulñunha, bala wañanany dja ñayi bitjarrana walalañgu, "Go malthurrana ñarraku. Garrayyundy dja linguna wekañala ñilimurrungalana goñlili Mawappuyñunhany dja." Bala walalany dja ñunhi Yitjuralpuyñuny dja marrtjinana-wala yana, bumarana marrtjina ñunhi Mawappuyñunhany dja yolñu'-yulñunha, ga warrpam'nha ñunhi darramuwurruny dja burakina, yakana ñula wañany walñathina. Bala yana Yitjuralpuyñuny dja yukurrana nhinanana ñamathanalana marimiriwnha; weyinñumirrina walala yukurrana nhinana marimiriwny dja 80-na dhungarra ñupara. Yo, nhinanany dja walala yukurrana dhika walangunalana, yana lingu-u-u ga ñurrunu ñunhi walalañgu rakunydhina Yewut yäku.

## 4

*Godthu walḥakuḅalana Yitjuralnhanydja biyapul, ḅuliwitjarra Dipurawala yäkuwala miyalkkala*

*4:1—5:2, 24, 31 (God saved Israel again by that woman Deborah)*

<sup>1</sup> Ga ḅulinḅuru dhurrwaraḅuru ḅunhi ḅayi \*Yewut lingu rakunydhinana, ga yänayi walalanydja ḅunhi †Yitjuralpuynuny dja ḅanydjala'yurruna balayi ḅunhimalayi, ga yätjthi walala yukurrana djäma rom, ḅunhiyi lingu ḅunhi yukurra ḅuli Godthu nhäma ga ḅaramurryirri. <sup>2</sup> Bala biyapul Garrayyu wekaḅala walalanha goḅlili mirinuwala, yäkuwala ‡Djapiḅgala, ḅurikala giḅgala ḅunhi §Gaynanbuynuwalana, ḅurikalana giḅgala ḅunhi ḅayi yukurrana nhinana ḅunhala \*Yatju. <sup>3</sup> Yurru yätj ḅayi ḅunhi ḅarramuny dja, yaka ḅamakurruny'tja, ga nhanḅu malanydja mirinuny dja dhaḅaḅnha dhika guḅku'na mirithirrina, ga ganydjarr-dilkurru mirrina. Yo, walala ḅurinḅiyi mirinuyu märraḅala ḅunhiyi wäḅa Yitjural, ga buḅgawayinany dja walala yukurrana ḅuriki Yitjuralpuynuwuna mittjiwu, yana lingu ga dhuḅgarrany dja 20-na. Yo, galḅa-yätjthinana walala yukurrana nhinanany dja, yakana galḅa-ḅamathinany dja, bala walala birrka'yurrunana roḅiyinana Garraynhana, bala walala yukurrana

---

\* 4:1 Ehud † 4:1 Israel ‡ 4:2 Jabin § 4:2 Canaan \* 4:2 Hazor

gawaw'yurruna nhanŃu Garraywuna  
guŃga'yunarawu.

4-5 Nulinyaramirriyuyi waluyu dhäyka  
yukurrana nhinana ŃurruŃu Ńuriki  
YitjuralpuyŃuwu mittjiwu, ga yäkunyndja Ńayi  
Ńunhiyi dhäyka †Dipura, yurru liya-djambatj  
balanyara miyalk; Ńayi Ńuli dhä-wirrka'yuna  
mala-yarr'yuna yukurranha yolŃu'-yulŃunha,  
ga malŃ'maranha walalaŃgala nhä malanha,  
Ńunhi walala Ńuli mari-wunanhaminyandyja,  
ga bitjannayi Ńayi Ńuli lakaranha walalaŃgu  
Ńamakurru' GarraywuŃunyndja dhäwu'.

6 Ga waŃganymirri Ńayi Dipurayu dhärukna  
djuy'yunmina Ńurikala ‡Barakkala yäkuwala,  
Ńunhi Ńayi ŃurruŃu miriŃuwu walalaŃgu,  
ga waŃananyndja Ńayi Dipura bitjarra,  
“Dhuwalanyndja dhäruk beŃuru GarraywuŃu.  
Gatjuy marrtjiyana, ga märraŃa gulku'nha  
yana miriŃunhanyndja, ga nhuma yurru  
§Daypulili bukulili wäŃalili. 7 Ńayi yurru  
Godthunyndja gäma marrtji Ńunhi miriŃunha  
\*MawappuyŃunha ga walalaŃgu ŃurruŃunha  
buŃgawanha †Djitjuranha yäkuŃunha, gämanyndja  
Ńayi yurru walalanha balayi Ńunhimalayina  
wäŃalili, bala walalanha Ńayi yurru wekama  
nhokalana goŃlili.”

8 Ńayi Baraktja waŃana Ńurikala dhäykwala  
buŃgawawala bitjarra, “Ńuli nhe yurru malthun  
warray Ńarraku, ga Ńarranyndja yurru marrtji

---

† 4:4-5 4:4-5 Deborah ‡ 4:6 Barak § 4:6 Tabor \* 4:7  
Moab † 4:7 Sisera

warray, ga ŋuli nhe yurru yakanydja ŋarraku malthun, ŋarranydja yurru yakayi marrtji.”

<sup>9-11</sup> Ga ŋayinydja ŋunhi Dipuranydja waŋana bitjarra, “Manymak, ŋarra yurru malthun nhuŋu, ga ŋali rrambaŋina yurru marrtjinydja. Yurru ŋayi yurru Garrayyundydja ŋunhi miriŋunhanydja buŋgawanha gathan miyalkkalana goŋlilinydja, ga ŋayina yurru bumanydja ŋanya miyalkthuna ŋuriŋina.”

Bala yana ŋunhi ŋurruŋundydja miyalk Dipuranydja marrtjina maŋda rrambaŋina Baraknha, ga bena dhika malanydja miriŋundydja malthuruna maŋdaku bala bukulilinydja ŋunhi Daypulilinydja.

<sup>12-13</sup> Nunhala ŋayi Djitjurayundydja ŋäkulana Baraknha ga nhanŋu mittjinha ŋunhi miriŋunha, ŋunhi walala yukurrana marrtjina bala bukulili, ga ŋayinydja luŋ'maraŋala nhanŋuwaynydja ŋayi mittjinha ga girri'malanha mariwuynha, ga walalanydja marrtjinayi bala yana ŋunha bukulili, nyän'thurruna Yitjuralpuyŋuwuna.

Yo, maŋdanydja ŋunhi märrmany'tja Dipuranydja ga Baraktja ŋunhalana dhärranana yukurrana bukuŋurana, galkurrunana maŋda yukurrana, dharr'-way nhäŋalana Djitjurawuna miriŋunha mittjinha, walala marrtjina yukurrana lilina. <sup>14</sup> Ga ŋayi Dipuranydja waŋana Barakkala, “Gäthuranydja ŋayi Garrayyu wekaŋala Djitjuranha ga nhanŋu mittjinha ŋunhi miriŋunha nhokalana goŋlili. Garraynydja ŋunha marrtjinana ŋurru-warryurrunana nhuŋu ŋurruŋunhana,”

Bala yana ñayi Barakthuny<sup>d</sup>ja garr'yurruna nhanjuway ñayi mittjinha ñunhi mirinunha, bala yana yarrupthurrunana, withiyarana-wala yana Djitjuranhana.

<sup>15</sup> Ñunhi walala marrtjina galkithinana Djitjurawuny<sup>d</sup>ja mirinju, ñayi Garrayyuny<sup>d</sup>ja walalanha ñula nhaltjarra yana, bala walala yana walalawuy<sup>n</sup>ha goduy-wunhamina, bala bunharamina yukurrana ñunhina mittji yana. Bala walala gundupun<sup>a</sup>alana dhikana-wala dhakan<sup>d</sup>hinana. Ga ñayipiny<sup>d</sup>ja Djitjurany<sup>d</sup>ja ñunhi bungawany<sup>d</sup>ja wapthurrunana ñulinuru yarraman'ñuruny<sup>d</sup>ja, bala yana wan<sup>d</sup>inana wi<sup>d</sup>i'yurrunana lukuyuna, balayina roñiyina.

<sup>16</sup> Walalany<sup>d</sup>ja Barakkalany<sup>d</sup>ja mittjiyu bumara ñunhi Djitjurawuny<sup>d</sup>ja malanha mirinunha, warrpam'nha yanana dhika dhawar'maran<sup>a</sup>alana, ga yakana ñula walñathinany<sup>d</sup>ja, ñayipina wangany<sup>n</sup>ha walalan<sup>g</sup>u ñunhi bungawana wan<sup>d</sup>ina walña-yulkthurrunany<sup>d</sup>ja.

<sup>17</sup> Wan<sup>d</sup>inany<sup>d</sup>ja ñayi ñunhi nhinana bala-a-a, ga bunanany<sup>d</sup>ja ñayi wangany<sup>g</sup>una miyalkku yäkuwu †Djayilwu, ñunhi ñayi yukurrana ðalwad<sup>a</sup>alwa'ñura nhinana. <sup>18-20</sup> Ñayi guyaninany<sup>d</sup>ja Djitjurayu yanapi walala mala yol<sup>ñ</sup>u'-yul<sup>ñ</sup>u, ga nhanukala gali'kurru, bala dhunupa ñurinj<sup>i</sup> miyalkthuny<sup>d</sup>ja garr'yurrunana ñanya yana, bala wan<sup>a</sup>ana bitjarrana, “Go gäriyana lili! Yaka beyañiyiya.” Bala ñayi gulñiyinana, ga wekan<sup>a</sup>alany<sup>d</sup>ja ñayi ñanya ñarkula'na; wurkthurrunany<sup>d</sup>ja ñayi, bala

---

† 4:17 Jael

marrtjina dhunupa yakurrthinana. <sup>21</sup> Gonha ñayipi ñorrana yukurrana yakurnha, bala ñayinydja marrtjina ñuriñi miyalkthuny dja bumarana ñanya rakunyguna; ñayi märrañala ðalwadalwa'wuyña ñunhi djalkirina, bala läylilina nhanukala dhul'yurruna, ga ñunha gali'ñura mar'-wakthurrunany dja munatha'ñurana.

<sup>22</sup> Yo, Baraktja warrya'yurrunana yukurrana nhanu, birrka'mirrina dhika larruñala dharrana nhanu Djitjurawuny dja. Bala ñayi ñuriñi dhäykayuny dja garr'yurrunana ñanya wañana bitjarrana, "Go marrtjiya lili, ñarra nhuñu yurru milkuma." Bala ñayi gäñalany dja ñanya ñuriñi miyalkthuny dja bala ñunhimala nhanukiyingalana ðalwadalwa'lili, bala ñayi nhäñalana ñunhiyi Djitjuranhany dja, ñayi yukurrana ñorrana rakunynha linguna, bunhara ñurikiñi miyalkkuñuna.

<sup>23-24</sup> Yo, Godthu guñga'yurruna yukurrana ñunhi Yitjuralpuyñunha, ga wekañala ñayi ganydjarr walalangü, märr walala yurru buma dhawar'marama ñunhiyi Gaynanbuyñunhany dja ga bukmaknhana ñunhi miriñunha ga ñunhinha yätjnha walalangü giñnha Djapiñnha yäkuñna.

## 5

<sup>1</sup> Ga mañdany dja Dipurany dja ga Baraktja wirrkina dhika gonmirriyina, bala mañda yukurrana wokthurrunany dja Garraywuna, buku-wekañalana yukurrana ñanya, ga

miyamara yukurrana maṇḁa manikaykurruna,  
balanyarana gam'.

<sup>2</sup> “Wokthurrana walala Garraywuna.

Njunhi ṇuli yolṇu'-yulṇu wekanharamirri  
walalawuynha walala nhanukala,  
bala ṇayinydja ṇuli guṅga'yunna walalanha  
yana.

<sup>24</sup> Ṇayi guṅga'yurrana ṇunhinha miyalknha  
Djayilnha;

Dharpunala ṇayinydja ṇanya Djitjuranha,  
bala ṇayi rakunydhinana.

<sup>31</sup> Garray, bukmaknha ṇunhi miriṇunha  
walalanha buṇana yana rewal'yurrana,

yurru ṇunhinydja walala ṇunhi walala yukurra  
nhuṇu märr-ṇamathirri,

walalanydja yurru ḁälṇha yukurra nhina;

Walalanydja yukurra yurru baḁayala'na  
milkuma wiripu-gulku'wuna,

bitjana dhuwala walu ya' walma marrtji  
ṇuli,

räkukuma ṇuli yolṇu'-yulṇunha.”

Bala yukurrana Yitjuralpuynunydydja nhinana  
mittji marimiriwnha märr-weyinnha, <sup>40</sup>

dhungarranydja ṇupara, ga yana liṅgu ga  
Dipura rakunydhina.

## 6

*Midiyapuyṇuyunydydja märraṇalana wäṇa  
Yitjuralnydja ṇaraka*

*6:1–10 (The Midianites took over the Land of  
Israel)*

<sup>1</sup> Yo, walala yukurrana nhinana Godkalanydja  
romṇura, nhanṇuwaynha malthurrana

dhärukku yukurrana 40 dhunġarra  
 nupara, ga nulinurundyja dhuwarranuru  
 bala walala balayina nanydjal'a'yurruna,  
 Godkalanydja gonha'yurrunayi; biyapul walala  
 buku-ŋal'yurruna yukurrana wiripunuwuna  
 waŋarrwu walalaŋgu, ga djäma walala  
 yukurrana yätjthi rom malanha, ga  
 biyapul Garrayyu wekaŋala walalanha  
 wiripunuwalana mirinuwala goŋlili. Yo, 7  
 dhunġarranydja nupara walala yukurrana  
 dhärrana goŋŋura nuri kala \*Midiyangalanydja  
 bäpurru'wala. <sup>2-3</sup> Ga bitjanana linguna walala  
 nuli Midiyanbuyŋuyundyja yolŋu'-yulŋuyu  
 djaw'yuna walalambala nathana ga  
 wäyinnhana, ga nula nhä malanha nŋunhi  
 walala yukurranha nhä ŋayathanha nuli.  
 Ga †Yitjuralpuyŋuyundyja nŋunhi wirrkina  
 beyaŋiyinanydja walalambala, bala walala nuli  
 marrtjinyana dhawatthunana nulinuru, bala  
 nŋunhana bala buku'-wukukurrana marrtjinya  
 nŋinantha nuli mathirrakurrana. <sup>4-5</sup> Nuriŋi  
 Yitjuralpuyŋuyundyja wirrkina yukurranha  
 nuli djäma, yaw'yunarana munatha'na, nathana  
 dholkunha, djäka dhika ŋamathanhana nuli,  
 yana linga ga balwurthinya nuli. Ga nŋunhi  
 ŋayi nuli ŋalwurun'thinya, bala walalanydja  
 nuli marrtjinya nŋunhi Midiyanbuyŋuyundyja,  
 bala yana mana'-manaŋinyana nuli; walala  
 nuli yukurranha manaŋinyanydja bukmaknha  
 nhä malanha dhika, biyaku nuli detjthu  
 luki nuli nula nhä, bukmaknha yanana

---

\* 6:1 Midian † 6:2-3 6:2-3 Israel

dhawar'maranhana, lingu gulku'na dhikana  
 Midiyanbuyunyudja nunhi miriņu. <sup>6</sup> Bala  
 walala Yitjuralpuyunyudja marrya'thinyana  
 nuli, ga nurruwuykmirrina walala nuli  
 nhinanhanydja yukurranha wirrkina  
 dhikana. Bala walala gawaw'yurruna  
 nhanju Garraywuna guṅga'yunarawuna,  
 märr ṅayinydja yurru guṅga'yun walalanha  
 ṅulaṅuruyi Midiyanbuyuwalala.

<sup>7-8</sup> Garrayyunyudja ṅäkula walalanha  
 bukumirriyanharanydja nunhi Yitju-  
 ralpuyunhanydja, bala yana ṅayi  
 djuy'yurruna dhäwu'-gänharamirrinhana  
 yolṅunha, ga ṅayinydja waṅana bitjarra,  
 "Dhuwalanydja nhanjuwaynha dhäruk  
 Garraywuna. Nunhalanydja nunhi †Yetjiptja  
 nhuma yukurrana nhinana garrpiṅara  
 djämamirri walala, bala ṅarranydja marrtjina  
 dhawaṭmaraṅala warray nhumalanha  
 ṅulaṅuru Yetjipṅuru; ṅarra nhumalanha  
 dhawaṭmaraṅala walalaṅala goṅṅuru, bala  
 ṅarra gunganhamirriyaṅalana nhumalanha  
 yanana yulṅunyudja ṅulaṅuru nunhi  
 wiripuṅuwalanydja miriṅuwala walalaṅala.

<sup>9</sup> Ga biyapul ṅarra ṅupara miriṅunhana  
 nhumalaṅala gukuṅala ṅupara dhipuṅuru  
 wäṅaṅurunyudja gay', bala wekaṅala  
 nhumalaṅguna dhuwalanydja wäṅa. <sup>10</sup> Ga  
 waṅananydja nhumalaṅala ṅarra bitjarra,  
 'ṅarranydja dhuwalanydja nhumalaṅgu  
 Waṅarr Garray. Yaka buku-ṅal'yurra  
 ṅuriki wiripuṅuwunyudja waṅarrwu nunhi

---

† 6:7-8 6:7-8 Egypt

Gaynanbuyŋu yukurra buku-ŋal'yun.' Bitjarra ŋarra ŋunhi waŋananydja nhumalaŋgu, yurru nhumanydja bäyŋu ŋarranha ŋäkula." Ga bitjarrayina ŋayi ŋunhi Garraywala djawarrkmirriyundydja yolŋuyu yukurrana lakaraŋala Yitjuralpuynuwanydja.

*God wäthurruna Gitiyangu, märr ŋayi yurru walŋakuma nhanŋuway ŋayi yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuynunha*

*6:11–40 (God called Gideon to save his people)*

<sup>11</sup> Nulinyaramirriyu waluyu darramu yukurrana nhinana yäku ŠGitiyan, gäthu'mirriŋundydja ŋayi ŋunhi \*Djawatjku yäkuwu, ga nhinananydja ŋayi yukurrana waŋanuranydja nhäyika †Wupara yäkuŋura. Waŋanymirriyu waluyu ŋayi Gitiyand-hundydja yukurrana djäma ŋunhala, ŋatha djudul'yurruna yukurrana ŋanydjapmaraŋala, yurru gayulnha ŋayi yukurrana djämanydja ŋunhiliyi djulul'yurrunana, märr walala yurru yaka nhäma ŋanya ŋuriŋi ‡Midiyanbuyŋuyu, bala mana'-mananirri ŋunhiyi nhanŋu ŋathana.

<sup>12</sup> Djämanydja ŋayi nhinana ŋunhiliyi, bala marrtjina Garraywu djiwarr'wuynha yolŋu bunana ŋunhiliyi, malŋ'thurruna ŋayi rumbalnydja bitjan yolŋu yana; ŋayi bunananydja, bala yana waŋana bitjarrana Gitiyangala, "Garraynydja dhiyalanumi nhokala. Nhenydja dhuwalanydja darramu ganydjarr-dumurruna."

---

Š 6:11 Gideon \* 6:11 Joash † 6:11 Ophrah ‡ 6:11 Midian

13 Ga ŋayinydja Gitiyandja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala bitjarra, “Nunhi ŋayi be Garraynydja dhiyalanumi ŋanapurruŋgala, ga nhäku warray dhuwala marinydja yukurra ŋuli buna? Bäpa'mirriŋuyu walalay ŋanapurruŋgala yukurranha ŋuli lakaranha ŋunhi Garrayyu ŋäthili djäma ŋunhala ŠYetjipŋura yindi bathala; ŋayi walŋakuŋala ŋanapurrunha dhawatmaranala ŋulanuru miriŋuwala goŋŋuru, bala yana gäŋalana lili dhipalana wäŋalili. Yurru wanhakana dhika Garraynydja? Marrtjinana ŋayi dhikana-wala winya'yurrunana? . . . gonha'yurrunana ŋanapurrunha gupadlnha? Dhuwalana gay' ŋanapurrunydja, goŋŋura nhina yukurra dhiyakalana Midiyanbuyŋuwalana.”

14 Bala ŋayi Garraynydja waŋanana Gitiyannha bitjarrana, “Gatjuy dhe marrtjiyana. Nhena yurru walŋakuma ŋunha \*Yitjuralpuyŋunhanydja, dhawatmaramana yurru walalanha nurukala Midiyan-buyŋuwalanydja. Dhuwalana ŋarra yukurra nhuŋu djämanydja wekamana, djuy'yunna nhuna.”

15 Ga ŋayi Gitiyandja waŋana bitjarra, “Garray, nhaltjanna dhika ŋarranydja yurru walŋakuma Yitjuralpuyŋunhanydja? Nunha ŋarrakunyidja mala yaka warray ganydjarr-dilkurru yolŋu'-yulŋu, ganydjarrmiriwnha walala, ga ŋarranydja dhuwalanydja ŋula nhäna, gali'wuynha, balanyarana

bitjan yothu'na. N̄arranydja dhuwala yaka ganydjarr-dumurru, yol̄nu ga n̄urruṅu n̄arra yaka.”

<sup>16</sup> Ga Garraynydja waṅana nhanukala, “N̄arra yurru nhokala galki. Buṅana yana nhe yurru ṅunhi Midiyanbuynhanydja, dhawar'yunmarāṅana.”

<sup>17</sup> Ga ṅayi Gitiyandja waṅana bitjarra, “ṅuli nhe yuwalktja wal'ṅu Garray, ga milkuṅa n̄arraku, m̄arr n̄arra yurru yuwalk gal'ṅu m̄arr-yuwalkthirri, ga marṅgithirri wal'ṅu nhuṅu. <sup>18</sup> Nhenydja galkurra dhiyala! N̄arra bala marrtji yurru, ga ṅatha nhuṅu m̄arrama.”

“Ne, manymak,” bitjarra ṅayi Garraynydja, “N̄arra yurru galkun dhiyala.”

<sup>19</sup> Bala ṅayi marrtjinana Gitiyandja. Marrtjina ṅayi, ga ṅunhala m̄arraṅala weyika' ga w̄ayin ṅanak ga ṅatha d̄amba, bala ṅayi lilina ḡaṅala. Ḡaṅalanydja ṅayi lili, bala wekaṅala Garray-wuna ṅunhala dhuḍiṅura dharpaṅura.

<sup>20</sup> Ga ṅayi Garraynydja waṅana nhanukala bitjarra, “ṅunhamala gurrunharra ya', guṅḍalili ṅal'maraṅa dhuwali ṅatha d̄amba ga w̄ayin, ga dhuwali weyikany'tja w̄ayin guryunmarāṅa ṅapalilina ṅunhi wiripuṅulilinydja ṅathalili.” Bala ṅayi yuwalkthi Gitiyandhunyidja bitjarra yana liṅgu dh̄arukku malthurrana. <sup>21</sup> Bala yana ṅayi

Garraynydja mulkana dharpayuna, dharpa ṅunhi wapitja ṅal'yunmarāṅala ṅunhimalayi ṅathalili, bala ṅayi marrtjina dhunupa ṅunhi ṅaṅarrnydja gurthanydja dhawatthurrana warray ṅuliṅuru guṅḍaṅurunyidja, bala

nhäranana nunhi nathanydja ga wäyindja. Bala nunhi djiwarr'wuynyndja yolŋu winya'yurrunana bena-wala.

<sup>22</sup> Bala nayi marrtjina Gitiyandhunyndja wirrkina wal'ŋu dharanara, nunhi yuwalknha nunhinyndja Garraynha nayipina; nayi waŋanana nunhi Gitiyandja bitjarrana, "Nunhanyndja dhuwala Garray muka yuwalk. Linguna narra nhägalana Garraynha bukuna wal'ŋu."

<sup>23</sup> Ga nayi Garrayyundyndja waŋana nanya bitjarra, "Yaka beyañiyiya. Nhiniya yukirriya ŋoy-yal'yurra. Nhina nhe yurru walŋa yukurra, yakana rakunydhirri."

<sup>24</sup> Bala yana nayi Gitiyandhu guḍana ŋal'-ŋalmaranala nunhimalayi Garraywuna, bala nayi buku-ŋal'yurruna yukurrana Garraywuna. Ga yäkunyndja nayi nunhiyi nherrara wañanyndja "Garraynyndja dhuwala ŋoy-yal'maranharamirri." Ga nunhiyi guḍanyndja yukurra dhärra yana nunha mukthun, nunhalaŋumi lingu wañanura.

<sup>25</sup> Ga ŋulinyaramirriyu lingu munhaku Garray waŋana nhanukala Gitiyangala, bitjarra nayi waŋananyndja, "Gatjuy marrtjiyana-wala, ga daw'-dawyurrana nunhiyi guḍanyndja malanha nunhi nhokala bäpa'mirriŋuyu ŋal'-ŋalmaranala buku-ŋal'yunarawu †Bälwu, ga gulḱ-gulḱthurrana dharpanyndja nunhiyi, nunhi walala ŋuli yukurra buku-ŋal'yun ŋuriki miyalkku waŋarrwu ‡Yatjarawu yäkuwu.

<sup>26</sup> Bak-bakmaranana warrpam'thurrana

yanana bukmakkuṅana, ga ṅunhimalayi dharapullilinydja dhul'yurra ṅal'-ṅalmaraṅa guṅdanha yuwalkṅuwuna waṅarrwu. Märraṅa bäpa-ṅaliwa wäyin buliki', ga batharra ṅunhiliyi, buku-ṅal'yurra ṅarrakuna."

27 Yuwalkthi ṅayi Gitiyandja gaṅgathinana, märraṅala märrma' rulu nhanṅuway djämamirrinha walalanha, bala walala dhäruktja märraṅala ṅanyapinyay yana Garraynha. Daw'-dawyurrunana walala yanana ṅunhiyi waṅarrnhanydja malanha wiripu-gulku'nhanydja, ga buku-ṅal'yurruna walala yukurrana ṅunhiliyinydjayi wäṅaṅura Godkuna. Yurru walala ṅunhi daw'-dawyurrunanydja munhakuna dhika; yaka ṅayi daw'-dawyurruna walupuynydja, liṅgu ṅayi beyaniyina nhanukalaṅuwu gurruṅu'mirriwu walalaṅgu ṅuriki, ga wiripu-gulku'wu ṅuriki yolṅu'-yulṅuwu mittjiwu.

28 Munhakumirrina wiripunuyuna waluyu, walala yolṅu'-yulṅuny dja durrurruna yakurrṅuruny dja, nhäṅala daw'-dawnha ṅunhiyi Bälwuny dja guṅdany dja malanha, dhakannya dhika daw'-dawyunarana, ga dharpa ṅunhi wiripu waṅarrwu dhäykawu ṅuriki Yatjarawu daw'-dawyunarana, djatthunarana, bala bathanarana. 29 Bala walala waṅanhaminana bitjanminana, "Yolthu dhuwalany dja bitjana yawungu?" Bala walala ṅakulany dja malṅ'maraṅalany dja ṅanya warray Gitiyanna warray, ṅunhi Gitiyandhu

warray gäthu'mirriṅyuyu Djawatjkaala warray, ṅayi warray daw'-dawyurruna ṅunhiyinydja.

<sup>30</sup> Ga walala yolṅu'-yulṅunydydja waṅana Djawatjha bitjarra, “Go, gāṅana lili be nḥuṅuway gäthu'mirriṅunhanydja, ṅanapurru bumana ṅanya rakunyguna, liṅgu ṅayi yawungu daw'-dawyuna ṅanapurrunṅu waṅarrnha Bälṅha, ga daw'-way djatthuna gulḱ-gulḱthuna ṅayi yawungu dharpa maḍayin'.”

<sup>31</sup> Ga ṅayinydja waṅana Djawatjtja bitjarra warray walalaṅgala buku-ruṅiyinmaraṅala, “Nḥaku warray ṅilimurru yukurra dhuwala yolṅu'-yulṅuyunydydja gungama ṅapatjkuma waṅarrnha ṅilimurrunṅuwaynydydja? Nḥunhi ṅayi ṅuli Bäl yuwalktja wal'ṅu waṅarr, ṅayinydja yurru ṅanyapinyay ṅayi walṅakunharamirri. Nḥunhi ṅuli yolṅuyu ṅula yolthu daw'-dawyurru nḥanbala Bälwa ṅunhi ṅunḍa malanha, ga ṅayinydja ṅuli ṅayipi Bälṅu dhä-dir'yurru ṅunhiyi yolṅunha.”

<sup>32</sup> Bala walala marrtjina gonha'yurrunana ṅanya Gitiyannhanydja, yakana walala ṅanya murrkayny'tja bumara.

<sup>33</sup> Nḥuliṅurunydydja dhāṅuru gulḱu'na miriṅu bunana Midiyanbuṅunydydja; walala nyāṅ'thurruna bunharawu Yitjuralpuṅṅuwuna. Walala budapthurruna ṅuriki mayāṅ'ku, ga wāṅaraṅalanydydja walala ṅunhili wayalaṅura, ŠDjitjaril yākuṅura wāṅaraṅura. <sup>34-35</sup> Bala yana Godthu wekaṅalana nḥanṅuway birrimbirrnha

garrkuluknhanydja Gitiyangalana; nunhiyi  
 naji birrimbirr bunana Gitiyangu, bala  
 njanya gunğa'yurrunana. Bala naji Gitiyan  
 yukurrana lolthurrunana yidakiyinyarayuna,  
 lunj'marañalana yukurrana nhanbalay  
 naji nunhi mittjinhana \*Manatjanhana  
 bapurru'nha, wathurrunana walangu  
 yukurrana. Ga bitjarrayi naji djuy'yurruna  
 dhäwu'mirrinha walalanha lunj'maranharawu  
 nuriki wiripunuwuny dja bapurru'wu †Yatjawu  
 ga ‡Djapalangu ga §Napaliwu, dhiyaku  
 walangu malawu yolnu'-yulnuwu. Bala walala  
 marrtjinana lili, bala yana manapanminana.  
 Yo, Gitiyanguna malthurrunany dja marrtjina  
 bena dhika dhañanha mirinuny dja, gulku'na  
 mirithirrina dhika; walala yurru marrtji,  
 bala walalana yurru buma gukuma nunhi  
 Midiyanbuyunhany dja yolnu'-yulnunha.

<sup>36-37</sup> Yurru Gitiyandja wanana Godkala  
 Wanarrwala bitjarra, "Narany dja duktuk  
 narra yurru wirrki wal'nu marngithirri,  
 nunhi nheny dja dhiyalanumi nanapurrunğala.  
 Dhuwala narra yurru barrwan' wäynnha  
 gurrunhandja dhipala munatha'lili  
 miñdhalarama. Gäthurany dja munhaku  
 narra nhuñu duktuk, nhe yurru djuy'yurra  
 wakulungul', ga dhuwala yana wanğany  
 yurru wäyin barrwan' yulukthirrin y dja, ga  
 bukmaktja munathany'tja yurru banğany  
 yukurra dhärra. Bitjanarayuny dja narra

\* **6:34-35** 6:34-35 Manasseh † **6:34-35** 6:34-35 Asher

‡ **6:34-35** 6:34-35 Zebulun § **6:34-35** 6:34-35 Naphtali

yurru wirrkina wal'ņu marngithirri, ņunhi  
nhe yurru yuwalkkuma wal'ņu guᅅga'yun  
Yitjuralpuyņunha, ga wekama yurru ņunha  
miriņunhanydja ņanapurruᅅgalana goᅅlili.”

<sup>38</sup> Ȋulinyaramirriyu munhaku walala  
ņorrana, ga djaᅅaw'yurrunanydja, bala  
yuwalkthi maᅅmarañalanydja ņunhi  
waᅅgany ņunhiyina barrwaᅅ' nha wäyinnha  
yulukthinanydja, ga munathany'tja bukmaknha  
baᅅdanyᅅha.

<sup>39</sup> Ga Gitiyandhuny dja waᅅana Gar-  
raynha bitjarra, “Garray, yaka ņarraku  
maᅅakarritjthiyanydja, ņarra nhuna  
waᅅganyᅅha yurru biyapul dhä-wirrkayun  
waᅅa. Gäthuranydja munhaku ņarra  
yurru gurrunhan dhuwala bulka' wäyinnha  
biyapul, yurru nhenydja dju'yurra yurru  
wakuluᅅgulny'tja, ga yulukthirriᅅdja yurru  
dhuwalana warrpam' nha munatha'na, ga  
dhuwalanydja yurru bulkany'tja wäyindja  
baᅅdany yukurra ņorra.” Ga bitjarrantydja  
yukurrana Gitiyandhu waᅅana gatjarr'yurruna  
Godnha. <sup>40</sup> Ga yuwalknha bitjarrantydja;  
munhakumirriᅅdja ņunhiyi bulkany'tja  
wäyindja baᅅdanyᅅha yukurrana ņorrana yana,  
ga munatha' nha warrpam' yulukthinanydja  
ņuriᅅi wakuluᅅgul'yuny dja yurr'yurruna.

## 7

*Gitiyangalanydja märr-lurkun'thuny dja  
miriņuyyu djuᅅkmarañalana-wala yanana*

*Midiyanbuyñunhanydja miriñunha**7:1-25 (Gideon's few soldiers defeated the Midianites)*

<sup>1</sup> Yo, \*Gitiyandja ga nhanñu miriñuny<sup>d</sup>ja ñorra'-ñurrana yukurrana ñunhala galki mayañ'ñura, galki walala yurru bunharamirrina ñunhi †Midiyanbuyñuna miriñu, ñunhina walala ñunhi walala yukurra nhina ñunhili balkuwarra'ñura galki bukuñura ‡Moray yäkuñura.

<sup>2-3</sup> Ga Garraynydja wañana nhanukala Gitiyangala bitjarra, “Malanydja dhuwala nhuñu gulku' mirithirri. Ñunhi ñarra yurru Midiyanbuyñunhanydja ñunhanydja yolñu'-yulñunha wekama nhumalangalanydja goñlili dhawar'maranharawuna bunharawu, ga dhiyañu darramuwurruyuny<sup>d</sup>ja yurru waña bitjanna, ‘Dhuwalanydja ñanapurruway yana dhawar'marañala, ñanapurruñgalay ganydjarryu,’ bitjanna yurru. Lakaraña nhe yurru walalangu biyaka, ‘Ñunhi nhe yukurra ñula yol beyañiyirri, ga marmarryun yukurra beyañiyinyarayu, gatjuy nhe yurru marrtji balayi roñiyirri wäñalilina.’ ”

Ga gulku'na yolñu'-yulñu roñi'-runiyinany<sup>d</sup>ja, 22,000-nha malanydja ñunhi, gonha'yurrunana walala Gitiyannhanydja, bala marrtjina wäñalilina. Yurru märr-lurrkun'nha yukurrana nhinana ñunhilinydja bäymanydja, 10,000-nha mala.

<sup>4</sup> Ga biyapul ñayi Garray wañana Gitiyan-gala, “Mukthun yana dhuwala gulku' malany-

---

\* 7:1 Gideon † 7:1 Midian ‡ 7:1 Moreh

dja nhe yukurra dälkuma. Gatjuy, nhe yurru gäṅa walalanha bala ṅunhamala gapulili mayan'lili, ga ṅunhala ṅarra yurru walalanha mala-yarr'yundja yukurra, barrkuwatjkumany-dja.”

<sup>5-6</sup> Bala yuwalkthi Gitiyandhuny dja gäṅalana walalanha bala ṅunhimala mayan'lilina gapuwuna wurkthu'-wurkthunarawu. Wiripu-gulkuny'tja darramuwurru ṅunhi bala-walaphurruna munatha'lilina, bala yukurrana nyamaṅ'-dharranana lukanany dja ṅanarryunna gapuny dja, ga wiripu-gulku'yuny dja yukurrana lukana gurrum' yana; walala yukurrana goṅdhu dhit-dhitthurruna gapu, bala bulnha yana lukana yukurrana gurrum'thurrana.

<sup>7-8</sup> Ga Garrayny dja waṅana nhanukala bitjarra, “Ma', nhe gurrunharrana dhuwalany dja wiripu-gulku'nhany dja ṅunhi walala yukurra luka gurrum'thun, dhipala bala wiripulili gali'lili, ga dhuwalany dja walalanha wiripu-gulku'nhany dja ga dhipala wiripulilina gali'lili.”

Bala ṅayi yuwalkthi Gitiyandhuny dja gul-gulkthurruna, barrkuwatjkunjala ṅunhiyi miriṅunhany dja walalanha märrma'kunjalana mittji, ga mittjiny dja ṅunhi lurrkun' nha yana, 300-nha ṅunhiny dja walala ṅunhi walala yukurrana gurrum'thurruna gapu lukana. Ga Godtja waṅana bitjarra, “Dhuwalanhana lurrkun'nhana mittjinha ṅarra yurru walṅakumany dja SYitjuralnha. Ga

wiripu-gulku'n hanydja dhuwala djuy'yurrana walalanha wäjalilina.”

Bala yana yuwalknha walalanydja marrtjinana nunhiyi wäjalilina, ga nunhina lingu märr-lurrkun'nha nhinananydja mittjinydja. Yuru Midiyanbuynydja walalanydja nhinana yukurrana märr-galki wäjanura, nunha galki buku'-wukunura noynura, yuru malanydja nunhi mirinuny dja dhananha biyapulnha wal'nu dhika.

<sup>9</sup> Nunlyaramirriyu munhakuna Garrayyu wanana Gitiyanha bitjarra, “Gangathiyana, bala yana marrtjiyana. Marrtjiyana nunhana-wala ya' yarrupthurrana nunhimalana wäjalili walalangalana, lingu narrantjinydja yuru wekama nhokalana gonlili nunhayi mirinunhanydja. <sup>10-12</sup> Nuli dhe yukurra beyaniyirrinnydja, ga nheny dja yuru marrtjiya nhepi gayul, ga buthuru-witjurra marrtjiya; dhe yuru namana nhaltjan walala yukurra yuru wananharamirri, ga nurinnyi dhärukthu dhe yuru ganydjarrmirriyirrina, bala dhe yuru yakana beyaniyirri biyapulnydja.”

Bala Gitiyandhu garr'yurrana nhanuway darramunha, bala manḁa marrtjinana, yulwutjtjurrunana manḁa marrtjina bala ga-ga-ga-ga-ga-a-a, ga galkithina nunhi wäna. Bala manḁa biyapul gal'yurrana marrtjina bala yulwutjtjurrana, ga nunhilina wananynurana dalwadalwa'nura manḁa yukurrana balapthurrunanydja, näkulana manḁa yukurrana. <sup>13</sup> Bala manḁa näkulana dhäruktha, nayi wananydja darramu wanana

nhanukalaŃuwala lundu'mirriŃuwala bitjarra,  
 “Way, bukaway'yina Ńarra dhuwala. NhäŃala  
 Ńarra bukaway'kurru, Ńayi nhinana lili  
 djarrarrayurruna Ńatha dämba ŃomaŃara,  
 bala nhinana lili djarrarrayurrunana  
 ga-ga-ga-ga-ga-a-a, ga wutthurruna dhuwala  
 ya', dhä-muŃdhurruna dalwadalwa'na yana.”

14 Bala Ńayi Ńunhi lundu'mirriŃunyɗja  
 wirrkina Ńirryurruna, bitjarrana waŃana,  
 “Wä-ä-äy! Dhuwalanyɗja dhuwala mayali'  
 Gitiyannhana yukurra lakarama, Ńayi yurru  
 marrtjina dhika lili, ga bumana Ńilimurrunha.  
 Godthu yurru wekama nhanukalana goŃlili  
 Ńilimurrunhanyɗja MidiyanbuyŃunhanyɗja.”

15 Yo, Gitiyandhunyɗja Ńäkulana yukurrana  
 Ńunhala warraŃulnha, yurru Ńayi wirrkina  
 dhika goŃmirriyinyɗja, buku-Ńal'yurrunana  
 Godkuna. Bala yana Ńayi marrtjina  
 wäŃalilina roŃiyina walala-mittjiwalanyɗja,  
 nhanukalaŃuwalanyɗja miriŃuwala, bala  
 marrtjinana waŃanana walalanha, “Way  
 walala! GaŃga'-gaŃgathiyana ma! LiŃguna  
 Ńayi Godthunyɗja wekaŃalana Ńunhiyinyɗja  
 miriŃunha ŃilimurruŃgalana goŃlili.”

16 Ga bukmak Ńunhi miriŃunyɗja  
 duŃryurrunana, ga Ńayi Gitiyandhu  
 weka'-wikaŃalanyɗja walalaŃgala goŃlilinyɗja  
 gurtha-ŃäŃarmirri djarraŃawun', yurru  
 Ńäkirrmaranharanyɗja rupa'mirri, ga  
 yiɗakinyara barrkuwatj yana walalaŃgala  
 rarr'yurrunanyɗja Ńayi Gitiyandhu. Ga  
 gulŃ-gulŃthurrunanyɗja walalanha marrtjina  
 luŃrkun'lili Ńurruklilinyɗja, yurru yakana

walala gänjala nula gara, yiki nula nhä gonḍhu; nūnhina liṅgu yana djarraṭawun'nha ga yidakiyinyarana.

<sup>17</sup> Yo, munhakuṅga yana nūnhi baḍak yulṅunyḍja, warumukka yana dhika, ṅayi Gitiyandja waṅana ṅurikala miriṅuwalanyḍja, “Go go, malthurrana walala ṅarraku. N̄ilimurru yurru marrtjina ga liw'maramana walalangu nūnhiyi wāṅanyḍja gayul yana. Nhāṅanyḍja walala ṅarranha, ga nūnhi ṅarra yurru nhaltjan djāma, nhumanyḍja yurru biyakayi bili yana.

<sup>18</sup> Nūnhi yurru ṅarra loḷḷhun, ga nhumanyḍja yurru loḷḷhundhi, ga nūnhi ṅarra yurru yatjun, ga nhumanyḍja yurru biyaka yana liṅgu yatjurra mirithiya; ḍaw'yurrana nūnhi banikin'tja, bala garrwarkuṅana nūnhi baḍayalany'tja, ga mirithiyana yatjunmiyanyḍja, waṅiya biyakana. ‘Dhuwalanyḍja yiki Garraywuna ga Gitiyanguna.’” Bitjarra ṅayi Gitiyandhu lakaraṅalanyḍja yukurrana walalambala.

<sup>19</sup> Bala yana Gitiyan ga nhanṅu miriṅunyḍja marrtjinana bala liw'yunmaraṅalana, ḍap-gay nūnhi wāṅanyḍja; walala marrtjina djingaryurranyḍja dhāruk mukthurrunana dhika, rirrakay mukthurrunana djingaryurrana yukurrana yana. <sup>20</sup> Ga Gitiyandja loḷḷhurrunana nhanukalay ṅayi yidakiyuna ṅuriṅi, ga bukmakthunyḍja bitjarra yana liṅgu, bo-o-op bitjanmina dhika. Bala walala marrtjina bukmakthuna buḍaw'maraṅalanyḍja rrambaṅina, ga nūnhi banikin'tja djalkthurrunana, buḍaw' bitjarrana, bala yana garrwarkuṅalana nūnhi baḍayalany'tja. Ga baḍayalany'tja nūnhi

bena dhika räkukuŃalanydja bukmaknha Ńunhi wäŃanydja liw'maraŃala. Ga bukmaknha waŃana yatjunmina yingathinana dhika, "Dhuwalanydja yiki nhanŃuwaynha Garraywuna ga Gitiyanguna."

21-22 Walalanydja Midiyanbuynydja gaŃga'-gaŃgathinana dhika, ga wiŃhurrunana dhika beyaŃiyinyaminanydja, yatjunminana dhika wäthunminana; walala birrka'yurruna yana bini YitjuralpuŃuŃa Ńunhi wapthurru walalaŃgala wäŃalili. Bala walalawuynha Ńunhili bunharaminanydja buku-munha'Ńurana, rakunygundhaminana yukurrana walalawuynha, bala-lili'yunminana bunharamina, liŃgu Garrayyuna walalaŃgu gyaŃinyaranydja dhulmu-waŃala bitjarrayinydja. Walala YitjuralpuŃuŃuny dja mukthurruna yana dhärrana marrtjina Ńulawitjarra wäŃakurru liw'maraŃala walalaŃgala, yurru wiripu-gul'kunytja MidiyanbuŃu burakinana yukurrana rakunyguna walala-mittjiwuŃuŃa ŃurikiŃi yana bäyma, ga wiripu-gul'kunytja gundupuŃala winya'-winyayurrunana.

23-25 Ga Gitiyandhuny dja ga nhanukala miriŃuyuny dja Ńuparayi walalanha, bala bumarana MidiyanbuŃunhany dja ga walalaŃgu Ńurru'-ŃurruŃunha Ńunhi, bala warr'-warryurrunana yanana walalanha bena-wala barrkulilina ŃuliŃuru wäŃaŃuruny dja. Ga ŃuliŃuruny dja dhurrwaraŃuru yakana walala biyapulny dja MidiyanbuŃuŃuny dja roŃi'-ruŃiyina liliny dja, ga yakana walala biyapulny dja mari-wunana

ņuriki Yitjuralpuyņuwunyđja. Bala walala  
Yitjuralpuyņunyđja nhinanana yukurrana  
marimiriwņurana.

## 8

*Gitiyandja walalaņgala yarryurrunana  
bungawayinyaraņuru*

*8:22—9:57 (Gideon refused to become their  
king)*

<sup>22</sup> Bala walala \*Yitjuralpuyņunyđja waņana  
†Gitiyangala bitjarra, “Ņanapurrunyđja  
đuktuk dhe yurru űanapurrunęu űurruņu  
yukurra dhärra, bitjan nhenyđja yurru  
űanapurrunęu bungawana wal'ņu giņnha,  
liņgu dhe walņakuņala űanapurrunha  
ņurukala ‡Midiyanbuyņuwalanyđja goņņuru.  
Ga űunhi yurru dhe bäyņuthirri, rakunyđhirri  
dhe yurru, ga nhuņu yumurrku'na yurru  
nhokala dharapulņuranyđja djingaryun  
yukurra, űanapurrunęu űurruņuyirri yurru.”

<sup>23</sup> Ga űayi Gitiyandja waņana bitjarra,  
“Ņarranyđja yurru yaka bungawa nhumalaņgu,  
ga űarraku gäthu'mirriņu yaka nhumalaņgu  
yurru bungawayirri; Garray dhuwala űayipi  
yurru nhumalaņgu bungawanyđja, űayipina  
waņganynha.”

<sup>24</sup> Ga biyapul űayi Gitiyan waņana,  
“Bukmakthu nhuma dhiyaņu walalay gäņa  
lili űarrakala űula nhä mel-winya'mirriņyđja  
girri', űunhi nhuma Midiyanbuyņuwala  
djaw'-djawyurruna.”

\* 8:22 Israel † 8:22 Gideon ‡ 8:22 Midian

25-26 “Nanapurru yurru wekamana-wala yana nhokala,” bitjarra walala nunhi yolŋu'-yulŋunyndja mittjinyndja waŋana. Bala walala bukmaknha yurru'm'thurrunanyndja mar-tjina, gäŋalana lili Gitiyangalana nunhi girri'na malanha, maŋutji-winya'mirrinyndja girri'.  
 27 Ga nuriŋiyi girri'yu ŋayi mel-manaparana batharana, nyarra'yunmaranalanana, bala djäma ŋula nhäna nuriŋi garwarrwarr'mirriyunyndja girri'yu, märr yurru ŋayi dhatthunmirrina yukurra yurru nuriŋi dhapirrkmirriyuna dhikana wal'ŋu girri'yu. Yurru bukmaktja nunhi yolŋu'-yulŋu Yitjuralpuyŋu marrtjina nunhimalana waŋganylilina, bala walalanyndja buku-ŋal'yurrunana yukurrana nuriŋinayi girri'wu, bitjarrana walala yukurrana nurru-nherrarana nãthilina walalaŋgu Gitiyangu ga nhanukalanuwu yumurrku'wu. Yo, malthurrunanyndja walala yukurrana märr-ŋal'yurrunana nhanŋuwaynha Gitiyanguna, ga bitjarrayina walala ŋapayuna-nurrkaŋala, gonha'yurrunana Godnhanyndja nunhi ŋayina walalaŋgu yuwalkŋunyndja nurrunŋu.

28-32 Ga latju' yukurrana wäŋa djingaryurruna ŋulinyaramirriyunyndja, marimiriw nhämiriw, yana liŋgu-u-u 40 dhuŋgarranyndja nupara, ga yana liŋgu ga Gitiyan rakunydhina.

33-34 Ga dhänuru ŋulinurunyndja nunhi ŋayi rakunydhinana liŋguna Gitiyan, ga walala nunhi yolŋu'-yulŋunyndja biyapul ŋanydjala'yurruna Godkalanyndja, ga balayi buku-ŋal'yurruna

ņuriki lingu Bälwu goŃbuywu waņarrwu; yakana walala yukurrana buku-ņal'yurruna Garraywunyđja, walalaŃalaŃuwu Waņarrwu walņa-diktikkunyđja, Ńurikinyđja Ńunhi Ńayi walņakuŃala walalanha yukurrana Ńurikala miriņuwala walalaŃala. <sup>35</sup> Ga bitjarrayi bili walala yaka birrka'yurruna Ńanya Gitiyanna, Ńunhi Ńayi Ńuli guŃga'yuna walalanha yukurrana, ga đjaka Ńamathanha wal'ņu walalaŃu.

### 9:1-57

Ga Ńuliņuru Ńunhi Ńayi Gitiyan rakunyđhinana linguna, ga dharapulnyđja nhanņu mārraŃala gāthu'mirriņuyuna nhanukala §Wapimalikthuna; Ńayina buŃgawakunharamina Ńanyapinyay Ńayi, mār Ńayina yurru buŃgawa. Yurru Wapimaliktja Ńunhi yātj yana gal'ņu buŃgawa; warrpam'nha Ńayi bumara rakunyguŃalana gutha'mirriņunhanyđja walalanha nhanņuway, bukmaknhana yana, lingu Ńayi đuktukthina wirrki, Ńayipi yurru buŃgawayirri. Yo, Ńayi yukurrana dhārrana đjaka Ńuriki yolņu'-yulņuwunyđja lurrkun' dhuŃgarranyđja Ńupara, bala Ńayi rakunyđhinana Wapimaliktja.

## 13

*Djāmdjin dhawal-wuyaŃinana*

*13:1-25 (Samson was born)*

<sup>1</sup> Ga biyapul Ńunhi \*YitjuralpuyŃunyđja

mittji nanydjala'yurruna, ga djäma yätjthi nünhi rom malanha, gonha'yurrunayi Garraynhanydja. Bala marrtjina mirinjuna bunana †Bilitjiyawuy bäpurru' walalanu, ga walalana märranala, bala bungawayinana walalanu Yitjuralpuynuwuny dja mittjiwu dhungarranydja nupara 40.

<sup>2</sup> Nulin yaramirriyu waluyu darramu yäku †Manawa yukurrana nhinana nunhalayi Yitjural wänanura, ga nhanu miyalktja nunhiyi yothumiriw, yaka yukurrana yothunha gurrukanala nayi. <sup>3</sup> Wan ganymirriyu waluyu Garraywu djiwarr'wuy yolnu bunana nhanu nurikiyi miyalkku, rumbalnydja bitjan yolnu yana; wan anydja nayi nunhi djiwarr'wuny dja yolnu bitjarra, "Way, dhuwala nhe yothumiriw, yaka nhe nula yothunha gurrukanha, yurru galki nhe yurru yothumirriyirrina yuljunydja, ga yothuny dja nhe yurru gurrukama darramunha. <sup>4</sup> Yaka yana nhe yurru lukiya gapu nanitjiny'tja, <sup>5</sup> ga nunhi nayi yurru yothu dhuwala dhawal-wuyanirrina nhokunu, nhenydja yurru yaka yana nanya marwattja gulkthurra, lingu nayinydja yurru dhuwalayi ganajuna walnu, ganaj'maranharana nhanuwaynha Godkuna yothu. Nayina yurru nhokala gäthu'mirrinuyuna walnakumanydja nunha Yitjuralpuynunhanydja, dhawatmarama yurru nurukala Bilitjiyapuyunuwalanydja mirinuwala, nunhi walala yukurra bungawayirri nuli

---

† 13:1 Philistines ‡ 13:2 Manoah

nhumalaŃgu.”

<sup>6</sup> Bala yana Ńayi Ńunhi dhäykanydja marrtji-nana, bala lakaraŃala dhuway'mirriŃuwuny dja bitjarrana, “Way, yolŃu dhuwala Ńarraku bunana dhäwu'mirri, ga rumbalnydja Ńayi Ńunhi balanyara bitjan dhawu'mirri ŃulaŃuru djiwarr'Ńuru, yurru yaka Ńayi lakaranhamina Ńarrakala yäkuny dja. <sup>7</sup> Ńayi lakaraŃalany dja Ńarrakala Ńunhi Ńarrantydja yurru galki yothumirriyirrina, ga gurrukamany dja Ńarra yurru darramunha yothu'nhany dja. Ńayi lakaraŃalany dja Ńarraku, Ńarra yurru yaka luka gapu Ńänitji, bili yothuny'tja dhuwala darramuny dja yurru ganaŃ'marama nhanŃuway Godku; Ńayiny dja yurru nhanŃuway yana Godku yolŃu nhina yukurra, yana liŃgu ga rakuny dhirri Ńayi yurru.”

<sup>8</sup> Bala Ńayi Manawany dja nhanŃu dhuway'mirriŃuny dja bukimirriyaŃalana Godnha, ga waŃana, “Garray, roŃiyinmaraŃa dhuwali dhäwu'-gänharamirrinha liliyi, märr Ńayi yurru marŃgikuma Ńinyalanha, lakarama nhaltjan dhika Ńilinyu yurru Ńuthanmarama yothu'nha Ńamathamany dja wal'Ńu.”

<sup>9</sup> Ga yuwalknha Godthu djuy'yurrunana Ńunhiyi dhäwu'mirrinhandy dja liliyi, Ńayi maŃ'thurruna biyapul Ńunhala Ńurikala miyalkkala, Ńunhi Ńayi yukurrana nhinana Ńunhala dhulmu-waŃarra'Ńura wäŃaŃura. <sup>10</sup> Bala yana Ńayi dhunupa ŃaŃ'thurrunana, ga garr'yurruna dhuway'mirriŃunhana nhanŃuway.

11 Ga ñayinydja Manawayndja marrtjinana, bala wañana bitjarrana, “Dhuwala nhe ñarramunyndja? . . . ñunhi nhe dhäwu' gäñala, ga ñakarañala ñarrakalañuwala miyalkkala?”

Ga ñayinydja wañana, “Yo,” bitjarra.

12 Ga ñayi Manawayunyndja wañana ñanya bitjarra, “Ñunhi nhuñu dhärük yurru dhawatthun yuwalktja wal'ñu, ga nhä yurru dhiyañuyi ñarramuyunyndja djäma? Nhaltjurrana ñayi bonğunü nhininydja yukurri?”

13-14 Ga ñayinydja ñuriñi yolñuyunyndja buku-ruñiyinmarañala ñunhi yäna lingu dhäruktja dhudakthunmina ñunhi ñayi ñäthili ñakarañala, “Dhuwalayi yothu yurru nhanñuwaynha ganañ'maranharana Godkuna,” bitjarra.

15-18 Ga ñayinydja ñunhi Manawayndja wañdina, ga wäyinnha warray märrañala nanikutnha ga ñatha. Yurru ñuriñi dhäwu'-gänharamirriyunyndja yaka ñukananyndja ñunhiyi ñatha.

19 Bala ñayi Manawayu gurrunharana yana ñunhiyi ñathanyndja ñunhimala guñdalilina, bala bathara Godkuna wekañala. 20-21 Ga ñunhi ñayi marrtjina ñoluñdhinana bala ñatñatthurrunana, bala ñayinydja ñunhiyi Gar-raywu dhäwu'mirrinyndja dhawutthurrunana marrtjina djiwarr'lilina ñulana ñañarrkurrana. Bala ñayi Manawayunyndja dharañarana ñunhi ñunhiyinyndja ñarramu ñayipi warray, yuwalktja ñunhi wal'ñu, Garray warray. Ga ñayipi ñunhi ga nhanñu miyalk mañda ñepal-nyilñ'thurrunana, ñupthunminana

maṇḁa bukundyja munatha'lilina, bala maṇḁanydja yakana biyapulnydja nhāṇala ṇunhi djiwarr'wuyṇha yolṇunha.

<sup>22</sup> Ga ṇayi Manawanydja waṇana dhäykawala nhanukalanuwala bitjarra, “Godthu yurru ṇitjalanha bumana, liṅgu ṇali mel-ṇal'yurruna Garraywala.”

<sup>23</sup> Yurru ṇayinydja dhäykanydja nhanukala waṇana bitjarra, “Yä-ä-äw. Yaka warray ṇayi yurru buma ṇitjalanha. Ṇunhinydja ṇayi märraṇala ṇitjalanguṇu mundhurr, ga lakaraṇala ṇayi ṇitjalangu ṇunhi latju' dhäwu'. Ṇilimurru yurru walṇa nhina, yaka rakundyhirri.”

<sup>24-25</sup> Ga yuwalkṇha dhika ṇunhi miyalktja yothumirriyinana, ga ṇunhi ṇayi nhanukuṇu dhawal-wuyaṇinanydja ḁarramu, ga yäkundydja ṇayi nherrara ṇanya ŠDjämdjinnha. Ṇunhiyi yothu ṇutharana marrtjina, ga Godthundydja yukurrana gāṇala latju'kuṇalana ṇanya, bala ṇayi ṇutharanydja marrtjina ṇunhi ṇutu'yinana dhikana ganydjarryndja, ṇunhi ṇanya ganydjar-mirriyaṇala ṇayipi Godthu.

## 14

*Djämdjindhu märraṇala Bilitjiyapuyṇunha miyalkṇha*

*14:1–20 (Samson married a Philistine woman)*

<sup>1</sup> Waṅganymirri waluyu ṇayi \*Djämdjin marrtjina bala †Diminalili wāṇalili yäkulili, ga ṇunhala ṇayi nhāṇala

§ 13:24-25 13:24–25 Samson \* 14:1 Samson † 14:1 Timnah

‡Bilitjiyapuyunha miyalknha, latju'nha dhika rumbalnha miyalknha. <sup>2</sup> Ga nunhi naji lilinydja roñiyina nändi'mirriñuwalanydja ga bäpa'mirriñuwalanydja, bitjarrana lakarañalanydja naji mandaku, “Nunha Diminanydja dhäyka yukurra nhina njanya dhika buku-latju'na bäymana. Narra duktuk narra yurru märramana njanya. Ma' nhuma marrtjiyana, ga gäjana lili narra; naji yurru narra miyalktja nunha.”

<sup>3</sup> Yurru manda nändi'mirriñunydydja ga bäpa'mirriñunydydja wañana nhanukala bitjarra, “Nhäku warray nhe yurru märrama nunhinydja dhäkaynha? Nunhinydja Bilitjiyapuyun warray. Nhe ñuli märrañu dhipunuru bäyma ñilimurru mittjinha miyalknha, ŠYitjuralpuyunha yana, liñu nunhayinydja bapurru' yaka warray yukurra buku-ñal'yun Godku Garraywu.”

Ga naji Djämdjindja wañana bitjarrana, “Nurukuna liñuna narra duktuktja nhanñuwaynha, narra yurru märramana njanya.”

<sup>4</sup> Yo, ñulinyaramirriyundydydji waluyu nunhiyi walala Yitjuralpuyun yukurrana nhinana ñurikala Bilitjiyapuyunwala goñura, walala yukurrana wäjawu buñgawayina ga Yitjuralpuyunwu yolñu'-yulñuwu ñuriki. Ga Garrayyundydja bulnha galkurrana yukurrana nhäjala dhukar; wanhawitjan naji yurru dhukarrkurru yarrkmarama nunhiyi buma Bilitjiyapuyunha; naji yurru buma

dhawar'maramanydja Djämdjingalanjukurruna  
 nunhi.

<sup>5</sup> Bala Djämdjin marrtjinana, malthurrunany-  
 dja nayi nändi'mirrijuwu ga bäpa'mirrijuwu  
 bala Diminalilina. Nunhi walala marrtjina  
 bala wängaḡala dhukarr-ḡupara, bala  
 nayi ḡäkula läyin wäyin maḡakarritj, nayi  
 marrtjina murryurruna. <sup>6</sup> Ga dhunupana  
 ḡanya Djämdjinnhanydja Godkalanydja  
 ganydjarryu monyḡaḡalana, bala nayi marrtjina  
 dälthinana dhika, wunḡaḡarryinana. Bala  
 nayi gatjpal'yurrunanydja, baḡ-gay mulkana  
 nunhiyi wäyinnha läyinnhanydja, bala yana  
 barr'maraḡalana nhanukiyiḡala ḡoḡdhuna,  
 bitjarrana dhuwala bitjan ḡuli yolḡuyu  
 barr'maraḡu yutjuwala' wäyin nanikut. Yurru  
 nayi yaka lakaraḡala bäpa'mirrijuwuny-  
 dja ga nändi'mirrijuwuny- dja ga ḡula yolku  
 birrka'mirriwuny- dja.

<sup>7</sup> Dhurrwaraḡuru ḡuliḡuruny- dja nayi  
 Djämdjin marrtjinana bala, ga bunana ḡuriki  
 miyalkkuna; wirrkina nayi duktukmirriyina  
 nhanḡu märranharawuna ḡuriki miyalkku.

<sup>8</sup> ḡula nhämuny'nha walu djulkthurruna,  
 bala nayi roḡiyinana balayi märranharawuna  
 ḡurikiyi miyalkkuna. Marrtjinany- dja nayi, ga  
 biyapul nayi gatjpal'yurruna nḡanharawuna  
 ḡurikiyi läyiḡuna nunhi nayi yawungu  
 buma. Bala nayi nḡaḡala ḡirryurrunana  
 dhika, marrtjina guku warray ḡunhimala  
 buḡbuḡalany- dja läyiḡala rumballiliny- dja.  
<sup>9</sup> Bala nayi ḡoḡdhuna dhitthurruna gukuny- dja  
 nunhi ḡuliḡuruyi läyiḡalany- dja, bala

lukanana marrtjina bala, bilaŋ'thurrunana. Ga wiripuny<sub>d</sub>ja ŋayi wekaŋala bäpa'mirriŋuwuna ga ŋä<sub>n</sub>di'mirriŋuwuna, ga ma<sub>n</sub>dany<sub>d</sub>ja lukanayi ŋunhi. Yurru Djämdjindhu yaka lakaraŋala bäpa'mirriŋuwuny<sub>d</sub>ja ga ŋä<sub>n</sub>di'mirriŋuwuny<sub>d</sub>ja ŋunhi ŋayi ŋunhiyi märraŋala guku ŋulaŋuru läyingala rumbalŋuru.

<sup>10</sup> Yo, Djämdjingu bäpa'mirriŋu marrtjina ŋunhimalayiny<sub>d</sub>ja bu<sub>n</sub>buliliny<sub>d</sub>ja, bala ŋayi Djämdjindhuny<sub>d</sub>ja ŋathana ŋäthilimirriyaŋala ŋurikala miyalkkalana bala'ŋura, walala yurru luka nhanukala yukurra lundu'mirriŋuyu walalay, li<sub>n</sub>gu ŋunhiyiny<sub>d</sub>ja walalaŋgu rom. <sup>11</sup> Bala ŋulinyaramirriyu <sup>30</sup> darramuwurruy<sub>d</sub>ja withiyara ŋanya Djämdjinnha, Bilitjiyapuyŋuy<sub>d</sub>ja yawirriny'thu, bala walala lukanana yukurrana märr-ŋamathinanana, rrambaŋina walala Djämdjindhuna.

<sup>12-13</sup> Ga ŋayi Djämdjindja waŋana walalaŋgala bitjarra, “Ŋarra yurru nhumalanha waŋa mayali'kurru, ga ŋuli nhe yurru mayali'ma<sub>n</sub>ŋ'marama warray dhipuŋuruyi, ga ŋarrany<sub>d</sub>ja yurru barrkuwatj yana nhumalaŋgu weka'-wikama girri' la<sub>t</sub>ju'mirriny<sub>d</sub>ja. Ga ŋuli nhuma yurru yakany<sub>d</sub>ja ma<sub>n</sub>ŋ'marama mayali', nhumany<sub>d</sub>ja yurru wekama ŋarranha girri', waŋga'-waŋgany<sub>d</sub>hu yana nhuma.”

Ga walalany<sub>d</sub>ja ŋunhi yuraŋala bukmak, waŋana bitjarrana, “Go waŋiya lili ŋanapurrunha, la<sub>k</sub>araŋa ŋanapurruŋgu.”

14 Bala Djämdjindhuny dja lakaraŋala bitjar-rana,

“Nulinuru läwunhamirriwala dhawaŋthurruna  
 lukanharamirrina,  
 ga nulinuru ganydjarr-dumurruwala  
 dhawaŋthurruna nula nhä  
 dhäkay-djulŋi,” bitjarra ŋayi  
 de'ŋu-ŋuparanydja walalaŋgu.

Ga walalanydja yukurrana baḍak  
 birrka'yurruna yawirriny'thuny dja ŋuriŋi,  
 ga lurrkun' waluny dja ŋupara, ga yakana  
 maŋ'maraŋalanydja walala nhä ŋunhi mayali'  
 ŋayi de'ŋu-ŋupara walalaŋgu.

15 Ga wiripuŋuyuna munhayu ŋunhi Bilitjiya-  
 puŋu yawirriny' waŋana nhanukalaŋuwala  
 miyalkkala Djämdjingalaŋuwala, “May-  
 ali'-wulaŋa nhe nhuŋuway dhuway'mirriŋunha  
 ŋe', . . . ga maŋ'maraŋa nhanukala mayali'  
 ŋunhiyi dhärük, märr ŋanapurru yurru  
 marŋgithirri. Ga ŋuli nhe yurru yakanydja  
 ŋanapurruŋgu lakarama, marŋgikuma  
 ŋanapurrunha, ŋanapurrunydja yurru  
 dhuŋgur'yun nhokalaŋuwa bäpa'mirriŋuwa  
 wäŋana, ga nhunapinyay. Nhäku nhuma maŋḍa  
 ŋanapurrunha garr'yurruna dhipalanydja? . .  
 . Nhe ḍuktuk ŋanapurru yurru rarr'yun yana  
 nhokalaŋuwu girri' dhuway'mirriŋuwu?” Ga  
 bitjarra walala yukurrana waŋana ŋurikala  
 dhäykawalanydja.

16 Bala ŋayi ŋunhiyi miyalktja  
 marrtjinana withiyara Djämdjinnhana  
 dhuway'mirriŋunhana nhanuway, bala  
 ganurukurrana waŋana marrtjina ŋanya, “Yaka

ɲarraku nhe yukurra märr-ɲamathirrinydja dhuwala. Yana nhe yukurra ɲarraku ɲaramurrthirri ɲiniya! De'ɲu-ɲupara nhe waɲana ɲarraku lundu'mirriɲunha walalanha, ga yakana nhe lakaraɲala ɲarrakunyɲa mayali' ɲunhiyi."

Ga ɲayinyɲa Djämdjindja waɲana bitjarra, "Bitjarranga lingu ɲarra yaka yana mälu'mirriɲuwanyɲa ga ɲändi'mirriɲuwanyɲa ɲarrakalanuwa lakaraɲala ɲunhiyi mayali'. Nhäku warray ɲarra yurru nhuɲunyɲa lakarama mayali'?" Bitjarrana ɲayi Djämdjindja waɲana.

<sup>17</sup> Bala ɲayinyɲa ɲayaɲganyinha ɲäthina ɲunhi nhanɲu miyalktja, ɲayaɲganyinha nhinana ɲäthina 7 munhanyɲa ɲupara, ga yana lingu-u-u rom ɲunhiyi ɲathawuy dhawar'yurruna walalaɲu. Yana lingu ga ɲunhina ɲaɲaw'yunaramirrina walu ɲayathanala, bala ɲayi ɲulinyaramirriyuna lakaraɲalanyɲa nhanbala ɲuripa miyalkpanyɲa, bili ɲayi yukurranha bitjanana lingu ɲuli waɲanhana ɲanya, "Lakaraɲa ɲarraku mayali'," bitjanana ɲayi yukurranha ɲuli. Bala ɲayi yuwalkthina lakaraɲalana Djämdjindhunyɲa ɲunhi mayali'na, ga dhunupana ɲayinyɲa ɲunhi dhäykanyɲa marrtjinana, bala lakaraɲalana walalambala ɲuripa yawirriny'pana. <sup>18</sup> Ga walalanyɲa martj-gay martj-martjtjurrunana lili, ga bunana Djämdjinguna, bala waɲana bitjarrana, "Linguna ɲanapurru maɲ'maraɲalana ɲunhi mayaliny'tja.

Guku dhuwala dhäkay-djulñinydja, ga ganydjarr-dumurrundydja ñunhi ga läyin wäyin. Nhe mañ'marañala guku läyingala.”

Ga ñayi Djämdjindja buku-wakmarañala bitjarra, “Ñunhi bini nhuma yaka warray djaw'yuna ñarraku miyalknha, ga nhumanydja bini yaka warray mañ'maranha mayali.”

<sup>19</sup> Bala wirrkina ñayi Djämdjindja dhika ñaramurryina. Dhunupa ñayi dhika ganydjarrnha märrañala gay', ñutu'na bunana nhanju ganydjarr Garraywuñuna nhanukuñuwaynha, bala yana ñayi marrtjinana, bala bumarana yolñu'-yulñunha ñarramuwurrunha Bilitjiyapuñunhananydja, 30-nha mittjinhanydja ñayi bumara rakunyguna. Bala ñayi yup-yupmarañalana ñurikala walalañgala girriny'tja rumbalñurundydja, bala gäñala ñunhiyinydja girriny'tja ñuripana walalambala yawirriny'pana ñunhi walala mayali' nhanju lakarañala.

Yo, Djämdjindja wirrkina ñaramurryina miyalkkundydja ñuriki nhanukalayñuwu, bala ñayi gonha'yurrunana ñanya, bala marrtjina balayi bäpa'mirriñuwalana wägalili. <sup>20</sup> Ga nhanukala ñurikala miyalkkalanydja bäpa'mirriñuyu wekañala ñanya ñunhi miyalknhanydja wiripuñuwana ñarramuwa, Djämdjingalanuwa lundu'mirriñuwana.

*Djämdjindhu mirithirrina gulku'nhana bu-  
mara dhawar'maraŋalanydja Bilitjiyapuyŋunha  
15:1-20 (Samson killed many of the Philistine  
people)*

<sup>1</sup> Ga linguna ŋunhiyi waluny dja  
ŋatha-ŋalwurrŋ' thinyaramirrina, ga  
ŋulinyaramirriyuna ŋayi waluyu \*Djämdjindja  
marrtjina balayi nhanukalaŋuwala  
miyalkkalanydja. Marrtjina ŋayi, bala waŋana  
miyalkkalaŋuwalana bäpa'mirriŋuwala  
bitjarra, “Ŋarra duktuk ŋarrakalaŋuwu  
miyalkku.”

<sup>2</sup> Ga ŋayinydja ŋunhi bäpa'mirriŋuny dja  
nhanŋu ŋurikiyi dhäykawuny dja bitjarra  
waŋana, “Ŋarrantydja nhuna birrka'yurruna  
yanapi dhe ŋaramurrthi yukirri nhanŋu  
mukthurru, yaka duktukthi, bala ŋarra  
wiripunuwana darramuwa gathana ŋanya  
yawungu. Dhuwala wiripuny dja gay', nhanŋu  
gutha'mirriŋuny dja, ŋunhi ŋayi balanyara ling  
latju' dhika dhäyka. Nheny dja yurru dhuwalana  
märrama.”

<sup>3</sup> Yurru ŋayinydja Djämdjindja wirrkina dhika  
maḍakarritjthina, bala waŋana bitjarrana, “Nhe  
yawungu ŋarranha mayali'-wilkthun, ga biyapul  
nhe ŋarranha mayali'-wilkthurrunayi. Nhuma  
dhuwala †Bilitjiyapuyŋuny dja yätjmirrina, ga  
ŋarrantydja yurru bitjandhi bili yätjkumayi nhu-  
malanha Bilitjiyapuyŋunhany dja.”

<sup>4</sup> Bala ŋayi dhawaṯthurrunana marrtjina,  
bala galkara ŋayi wäyinnha waṯuyinyarana,

---

\* 15:1 Samson † 15:3 Philistia

300-nha ṅayi mittjinydja märraṅala, yurru wambalnydja ṅunhi walala bulka'-dilkurru. Bala ṅayi ṅunhi walalanha wambalnydja maltja'-maltjaṅana rrambaṅikuṅalana dāpthu'-daphunmaraṅalanydja, märrma'nha, ga märrma'nha, ga märrma'nha, bitjarra marrtjina bala daphunmaraṅalanydja waṅganylilina. <sup>5</sup> Ga ṅunhimalayinydja wamballilinydja djin'kayṅulilinydja walalaṅala, ga yaṅara'mirrina gurthana ṅayi dap-dapmaraṅala walalaṅala, bala ṅayi walalanha yānana-wala yana djuy'yurrunananydja. Ga walalanydja ṅunhi wāyindja walala gundupuṅala bala bitjarra, ga bala bitjarra, wambal-gurthamirrina walala, bala marrtjina nhāranana ṅunhi ṅathanydja birralinydja warrpam'nha, ga bitjarrayi bili yana borummirrinnydja dharpa nhāranayi, raku'-rakunydhinana.

<sup>6</sup> Ga walalanydja Bilitjiyapuyṅunydydja wirrkina dhika maḍakarritjthina, bala yana walala marrtjinana, ga bumara rakunyguna ṅunhiyi Djämdjinydydja dhäykanha, ga nhanṅu bāpa'mirriṅunha, ga wāṅanydja ṅunhi walala nhanṅu dhuṅgur'yurrunana.

<sup>7</sup> Bala Djämdjindja wirrkina dhika maḍakarritjthina, bala waṅana bitjarrana, "Nhuma Bilitjiyapuyṅuyyu walalay ṅarraku bumara dhäykanha, ga ṅarranydja yurru nhumalanhanydja bitjan yana liṅgu buku-runiyinmarama wirrkina wal'ṅu." <sup>8</sup> Bala ṅayi bumarana gay' ṅunhi Bilitjiyapuyṅunhanydja witthurrunana

dhika, ga nulinurundydja dhurrwaranuru  
 nanyi marrtjina nunhana mathirralilina, ga  
 nunhalana nanyi nhinananydja yukurrana, galki  
 ‡Yetamnjura wänanjura.

<sup>9</sup> Ga walala Bilitjiyapuynydydja wänğanala  
 ga nayan'-dharrana bala'mirriwu nuri  
 wänawu Yetamgu. <sup>10</sup> Ga wänawuy  
 nurikiyyinydydjayi §Djuda bapurru' darramu  
 wanana dhä-wirka'yurruna walalanha bitjarra,  
 “Nhäku nhuma yukurra dhuwala nayan'-dharra  
 nanapurrunydydja?”

Ga walalanydja buku-runjiyinmaranala bit-  
 jarra, “Nunha nanapurru dhuwala duktuk  
 Djämdjingu. Nanapurru yurru nanyanydja  
 yätjkuma yana, bitjarra nanyi nanapurrunha  
 yätjkunala.”

<sup>11</sup> Bala walalanydja nunhi Djudanydja  
 darramuwurru wänğanalana gulku'na dhika  
 mala'mirrinuna yolnu'-yulnu, wänğanalanydja  
 walala yukurrana balayi nunhimala  
 mathirralili, ga wanana Djämdjingala bitjarra,  
 “Bilitjiyapuynydydja nunha nanapurrunyu  
 bungawayirri yukurra. Nhäku warray nhe  
 bumaranydja walalanha?”

Ga nanyinydja wanana bitjarra, “Walala  
 bumara narraku miyalknha, ga yurruna  
 narrantydja bumara walalanhanydja.”

<sup>12</sup> Ga walala mittjinydja wanana bitjarra,  
 “Nanapurrunydydja yurru nhuna dhuwala  
 daphunmaramana, ga wekama walalanjalana

---

‡ 15:8 Etam § 15:10 Judah

goŃlili; walala yurru bumana nhuna, ga Ńanapurrunhanydja gonha'yunna.”

Ga Djämdjindja waŃana bitjarra, “Gatjuy, manymak muka. Yurru dhawu'-nherrala Ńarrakala, märr nhumanydja dhiyaŃuny dja walalay yurru yakana Ńarranhanydja buma.”

13 Bala walala waŃana bitjarrana, “Manymak, dhuwalana Ńanapurru yurru nhuna garrwi'yunna dhiyaŃu raki'yuna, ga gäma nhuna yurru, ga wekama Ńurikala walalaŃgala BilitjiyapuyŃuwalana. Ga Ńanapurruwaynydja yurru yakayi buma nhuna.” Yo, walala dälkuŃalanydja yukurrana märrma' wuŃdaŃarrnydja maŃdanha dhika raki' maŃdanha, yuŃana maŃdanha, bala dapmarañalanydja Ńanya Ńuriniyi raki'yuna. Bala walala Ńanya dhawatmarañalana Ńuliniuru mathirraŃuruny dja, ga gäŃalana Ńurikala BilitjiyapuyŃuwalana.

14 Marrtjinanydja walala yukurrana bala dhukarr-Ńupara, gäŃala marrtjina Djämdjinnha, ga Ńunhi walala marrtjina galkithinanydja Ńunhi bala'-mäypamirrililina wäŃalili, bala walalanydja nhäŃalana Ńurini BilitjiyapuyŃuyuny dja, yurru walala gundupuŃalana gay', gumurr'yurrunana walalaŃgu, yatjunminana nhinana dhika lili märranharawuna nhanŃu Djämdjingu. Bala Ńayinydja marrtjina Djämdjindja dälthinana dhikana, ganydjarr Ńutu'na nhanŃu bunana GarraywuŃuna, yurru Ńayi marrtjina baŃdja maŃdanha dhanatjthurrunana bitjarrana

gay'; bala marrtjina yana rakiny'tja dhunupa gulk-gulkthurrunana daw'yurrunana.

<sup>15</sup> Bala űayi Djämdjindhu nhäjala űaraka wäyin duű'ki, yurru burumun'puy űayi űunhi űarakanydja. Bala űayi balapthurrunanydja, märraűalana űunhiyi űarakanydja, bala bumarana marrtjina dhawar'maraűalana 1000-nhana mittjinha űuriniyina űarakayuna, yana lingu-u-u dhurr'maraűalana yukurrana űunhi Bilitjiyapuyűunhanydja yolűu'-yulűunha.

<sup>16</sup> Bala űayi Djämdjindhu yuűana manikay malű'maraűala, bitjarrana űayi bark-barkthurrunanydja gam',

“Dhiyaűu duű'kiwala űarakayu űarra dhawar'maraűala bumara 1000-nha yolűu'-yulűunha, dhurr'maraűalana yukurrana waűganylilina űurruklili űunhiyi rumbalnydja yolűu'-yulűunha rakunymirrinhanydja.”

<sup>17</sup> Ga liűguna, bala űayi dupthurrunana űunhi űarakanydja űunhiwalana, ga űunhiyi wäűanydja buku walala nherrara yäkunydja “Dhakal-űaraka.”

<sup>18</sup> Ga űuliűurunydydja Djämdjin űanhdharkthinana, wiűthurrunana űayi dhika űanhdharkthinanydja, bala űayi Garraywalana wäthurrana, bitjarrana waűananydja űayi, “űarra bumara űunhi walalanha miriűunha nhokala ganydjarryu, ga dhuwalana űarra gay rakunydhirrina marrtji űanhdharkthinayarayu. Wekaűa űarranha go gapu, märr űarranha yurru űuruűunydydja darramuyu miriűuyunydydja

yakaŋga marrtji ga buma narranha, nuriŋinydja nuni walala yaka marŋgi nhuŋu.”

<sup>19</sup> Bala yana Garrayyundyja munatha'na lurrthunmaraŋala lapmaraŋala, bala yana gapuna dhawatthurruna dhika, latju'na dhikana darrtjalknha nanyana gapu. Ga wurkthurrunana nanyi yukurrana Djämdjindhu nulinuru gapundyja, yana lingu ga noy-yal'yurruna.

<sup>20</sup> Yo, Djämdjindhu guŋga'yurrunanydja nhanuwaynydja mittjinha yolŋu'-yulŋunha \*Yitjuralpuynunhanydja 20 dhuŋgarranydja nupara, yurru mukthurruna yukurrana yana Bilitjiyapuynuwala bapurru'wala nuni wänanydja dhärrana goŋŋura yukurrana.

## 16

*Djämdjindja dhuwala mirithirri yana däl darramu*

*16:1-3 (Samson was a very strong man)*

<sup>1</sup> Wanŋanymirriyundydja waluyu nanyi marrtjina \*Djämdjin bala wänalili yäkulili †Gäthalili, marrtjinanydja nanyi bala, dharr-way nhäŋala dhäykanha, marramba'-dumurrunha miyalknha, ga nayinydja Djämdjindja malthurrunana nhanbala, dhäykawalana nuriikalana wänalili.

<sup>2</sup> Ga nuriŋi yolŋu'-yulŋuyundydja wänä-nurikiyundydja walalay näkulana Djämdjinnha, nuni nanyi yukurrana gulŋiyina nunhiliyi nuriikala dhäykawala wänäŋura bala'nura, bala

\* 15:20 Israel \* 16:1 Samson † 16:1 Gaza

walalanydja nunhi yolŋu'-yulŋuny dja gungaŋalana wänana nhanŋu, liw'maraŋalana nunhiyi bunbuny dja, ga munha-ŋuparana walala yukurrana dhukarr-nhäŋalany dja, galkurrunany dja nhanŋu ŋuriki Djämdjingu dhawatthunarawuna. “Ŋilimurru galkun yana yukurra yurru nhanŋu, ga yana liŋgu ga djaḍaw'yun yurru, bala ŋilimurru yurru bumana ŋanya rakunygumana,” bitjarra walala waŋanharaminany dja.

<sup>3</sup> Yurru ŋayi Djämdjindja liŋguna marrtjina gonha'yurruna nunhiyi balany'tja; buku-rangu dhulmuyu munhayu dhika ŋayi gaŋgathina, bala marrtjina warraŋullilina dhawatthurruna, yurru maŋ'maraŋalany dja ŋayi nunhi wäŋa loluny dja dhurrwarany dja dhal'yunarawuy warray. Yo, dhurrwarany dja ŋurikiy wäŋawuy loluny dja ŋonuŋha bäymana dhika, ga ḍälŋha bäyma, yurru ŋayi Djämdjindhu dhunupa ŋawatthurrunany dja nunhiyi dhurrwarany dja, yana law'maraŋalana nhanukalay lambarrlilina, bala yana gäŋalana nhinana bala bena-wala barrkulilina wäŋalili ŋunhana ya', bala yana gurrunharany dja ŋal'maraŋala ŋunhana bukulilina, garrwarlilina ŋunhana wal'ŋu wäŋalili, galki †Yiprunlilina.

*Djämdjindja ganydjarrmiriwyinana, liŋgu ŋuriŋi walalaŋgala nunhi walala mitthurruna marwat ŋanya*

*16:4–22 (Samson became weak when they cut off his hair)*

---

† 16:3 Hebron

4 Dhäjuru ñulinuruny dja ŠDjämdjindhu wiripunhaha miyalknha nhäjala, Bilitjiya-puyunha yana miyalknha yäkunha \*Delalanha, yuru ñayi wirrkina duktukmirriyiny dja nhanu ñuriki dhäykawu. <sup>5</sup> Ga bungawa walala ñurikiy †Bilitjiyawuy bapurru' wañana ñurikala miyalkkala Delalawala bitjarra gam'. "Nhämirri ñuli nhe märranuny dja ñanya Djämdjinnha, märr nhe yuru mayali'-wulama ñanya, ga wekama ñanapurrunğalana goñlili. Dhä-wirrkayurra ñanya ñe', nhäyu ñayi yukurra ganydjarr-dumurryirri. Ga mañ'maraña nhanukala nhaltjan yuru ñunhi yolnu'-yulnyuny dja ñanya ganydjarr-winya'yunmarama, nhäyuna. Ga ñunhi nhe yuru lakaramany dja ñanapurrunğala, ga ñanapurruny dja yuru marrtjina-wala, ga ñapmaramana ñanya. Ga ñanapurru yuru wañga'-wañgany dhu wekamany dja nhanu dhananña yana biyapulnha wal'nu rrupiyany dja." Ga bitjarryny dja ñuriñi yukurrana bungawayu walalay dhawu'-nherrara rrupiya ñurikiyi dhäykawu, bala ñayi märranğalana ñanya Djämdjinnha. <sup>6</sup> Bala ñayi wañana ñuriñi dhäykayu, dhä-wirrkayurruna ñanya Djämdjinnha bitjarra, "Wäy, nhäyu muka dhuwala nhuna yukurra ganydjarr-dumurrukumany dja? Nhaltjanna yuru walala ñula yolthu walalay ganydjarmiriwyamany dja nhuna? . . . märr walala yuru ñapmarama nhuna raki'yuny dja?"

---

§ 16:4 Samson \* 16:4 Delilah † 16:5 Philistia

7 Ga Djämdjindja buku-runjiyinaranala waŋana bitjarra, “Nuli yurru walala garrwi'-garrwi'yundja narranha 7-dhu raki'yundyja, nuriŋi bonarra'wuyyu raki'yu, ga yurruna narra yurru nunhi ganydjarrmiriwyirrinydja, bitjan dhuwala wiripu-gulku' yolŋu'-yulŋu.” Bitjarra ŋayi Djämdjindhu yukurrana lakaraŋala Delalawundydja nunhi dhäykawundydja, yurru yaka ŋayi yukurrana Djämdjindhu nunhi yuwalktja wal'ŋu lakaraŋala, yana ŋayi yukurrana warku'yurruna nunhi miyalknha.

8 Ga dhunupana ŋayinydja nunhi miyalktja marrtjina, bala lakaraŋala nuriŋa buŋgawawana walalambala, bala walalanydja rarr'yurrunana nhanbala 7 raki' bonarra'wuy, yudayuda yana. Ga gonha ŋayi Djämdjin yakurrthinana, bala ŋayinydja daptapmaranalanana ŋanya nuriŋiyi bonarra'wuyyundydja raki'yu malanyŋuyu 7-dhu.

9 Ga walalanydja nunhi Bilitjiyapuyŋundydja darramuwurru dharra'-dharrana marrtjina nunhala warraŋul, galkurrana nhanŋu Djämdjingu märranharawuna. Ga ŋayinydja Delalanydja waŋana yatjurrunana dhika, dhirr'yurruna ŋanya Djämdjinnha bitjarra, “Djämdjin gaŋgathiyana! Dhuwalana dhuwala Bilitjiyapuyŋundydja marrtji yukurra, märramana nhuna yurru.”

Dhunupa ŋayi gaŋgathinanydja ŋulinuru yakurrŋuru, bala gulk-gulkthurrunana yana nunhi rakiny'tja, wađutjana gulk-gulkthurrunana-wala yana. 10 Ga miyalktja

ņunhi waņana Djämdjingala bitjarra, “Nhäku nhe yukurra ṅarranha dhuwala warku'yundja? Yaka warray nhe ṅarraku dhuwala lakaraņala yuwalkņunyđja. Nhaltjurru ṅuli nhuna dhika dapmaraņu ṅula yolthu yolņuyunyđja? Ma' nhe lakaraņana ṅarraku lili go.”

<sup>11</sup> Bala ṅayinyđja buku-ruņinyamaranaļala bitjarra warray, “ṅuli walala ṅarranha ṅula yolthu ṅuli dapmaraņu yuṅayu raki'yu, ga ṅarranyđja ṅuli ganyđjarrmiriwina, bitjan dhuwala walala wiripu-gulku'.”

<sup>12</sup> Bala ṅayipina Delalayuna märranaļala raki' yuṅa, wunđanarriha dhika raki', bala dapdapmaranaļana ṅanya Djämdjinnha. Yo, ṅunhi đarramuwurrunyđja galkurrana yukurrana ṅunhala warraņul, ga biyapul ṅayi ṅunhiyi miyalktja yatjurruna, “Djämdjin, dhuwalana Bilitjiyapuyņunyđja marrtji yukurra lili märranharawuna nuņu.” Ga dhunupa ṅayinyđja Djämdjindja gaņgathina, gulķ-gulķthurrunana rakiny'tja ṅunhi.

<sup>13</sup> Ga biyapul ṅayi Delala waņana nhanukala Djämdjingala bitjarra, “Wakal-ņurra nhe yukurra dhuwala ṅarakala, yakana nhe yuwalkkuma yukurra lakarama ṅarraku. Lakaraņa ṅarakala, nhaltjurruna ṅuli dhika ṅula yolthu yolņuyu dapmaraņunyđja nhuna?”

Ga ṅayinyđja waņana Djämdjindja bitjarra nhanukala. “Nhäņa ṅarranha marwat dhuwala weyin. Ga ṅuli yurru ṅula yolthu ṅarranha marwat bothu'yama ṅuruņu girri'yu ṅunhi walala ṅuli dharpuma yukurra girri' balañgit; ga ṅuli yurru walala ṅarranha marwat warray

ṅunhimalayi gurrunhan, ga ṅunhiyinydja bitjan ṅarra yurru ganydjarrmiriwyirrina, bitjan dhuwala wiripu-gulku' yolṅu'-yulṅu.”

<sup>14</sup> Yuwalkthi Delelayu yakurrkuṅalana ṅanya, bala ṅilitjara ṅunhi girri'lilina ṅunhiwalana marwattja ṅanya Djämdjinnha, bala ḍälkuṅalana yana ṅilitjara. Ga biyapul ṅayi yatjurruna waṅana, “Djämdjin gaṅgathiyana! Dhuwalana Bilitjiyawuynydja walala marrtji yukurra, märramana yurru nhuna.” Ga ṅayinydja dhunupa gaṅgathinana, ga dhayalana marwattja ṅayi ṅunhi.

<sup>15</sup> Ga ṅayinydja waṅana dhäykanydja bitjarra, “Yakana dhuwala nhe ṅarraku yukurra märr-ṅamathirri yuwalktja. Lurrkun'mirri nhe ṅarranha yukurrana warku'yurrunanydja. Yaka nhe lakaraṅala ṅarraku dhunupa, nhäyu nhuna yukurra wuṅḍaṅarrkumanydja.” <sup>16</sup> Bitjarrana liṅguna ṅayi ṅanya yukurrana walu-ṅuparana ṅoy-wulaṅalanydja waṅananydja, ga ṅayinydja Djämdjindja djawaryurrunana nhanukala dhä-wirrka'yunarayu marrtjinyarayu. Bala ṅulinuruny dja ṅayi nhanṅu yuwalknha wal'ṅu lakaraṅla, <sup>17</sup> waṅana bitjarrana gam'. “Yurruna ṅarra dhawal-wuyaṅina, ṅarrakala ṅändi'mirriṅuyuny dja ṅarranha wekaṅala gaṅaṅ'maraṅalana nhanṅuwaynha Godkuna, ga beṅuru liṅgu ṅunhi ṅarra dhawal-wuyaṅina, ṅarrantydja nhanṅuway yana Garraywu; yaka dhuwala yukurrana marwat ṅarraku gulkthurrana beṅuru bili. ṅunhi ṅuli ṅula yolthu ṅarranha marwattja gulkthurru, ṅarrantydja ṅuli

ganydjarr winya'yurruna; narra yurru ganydjarrmiriwyirrira yalngithirrira, bitjan dhuwala wiripu-gulku' yolnu'-yulnu."

<sup>18</sup> Bala nayi Delalayunyndja dharanarana nunhi nulinyaramirriyunyndja nhanu nayi yuwalknha wal'nu lakaranala, bala nayi dhäwu'na djuy'yurruna nuriki bungawawuna walalangu, wanana bitjarrana, "Go marrtjiyana lili walala! Yuwalknha dhuwala nayi lakaranalanyndja naraku yana; marngina narra linguna nhaltjan nilimurru yurru nanya ganydjarrmiriwyama, djaw'yun ganydjarr nhanukala." Ga nunhi walala bungawamirrinyndja yolnu'-yulnu marrtjinana lili yana, withiyarana nanya ganjala rrupiyana nhanu Delalawu. <sup>19</sup> Bala nurini dhäykayu gaynikunjalana nanya Djämdjinnha makarrlilina nhanukalay nayi, bala wiripunyndja darramu marrtjina lili, bala gulkthurrunana marwatnha yukurrana nanya Djämdjinnha. Ga dhunupa yana nunhi ganydjarrnyndja nhanukala winya'yurrunana.

<sup>20</sup> Bala nayi biyapul wäthurrana wanana bitjarra, "Djämdjin gangathiyana. Dhuwalana Bilitjiyawunyndja marrtji yukurra märranharawuna nhuu."

Ga nayi Djämdjindja bira'yurruna yanapi nayi gangathinya nuli wadutja-wala dhayala, bitjanna nayi nuli näthili. Yurru bäynuna. Maln'maranhamina nayi nanyapinyay nayi nunhi nayinyndja yalngi'ynana, ganydjarrmiriwnha, balanyarana bitjan wiripu-gulku' darramuwurru, bili Garrayyunyndja nanya linguna gonha'yurrunana.

21 Bala walalanydja nuriŋi Bilitjiya-puyŋuyuny darramuwurruyu mulkanana nanya, bala bambaykuŋalana dharpunala maŋutjina maŋdanha yana mährma'kuŋalana. Bala walala märraŋalana nanya, bala gäŋala nunha †Gäthalilina wäŋalili. Dapmaraŋalanydja walala nanya djimuku'yuna raki'yu, bala nilitjara nanya lolulilina, ga nunhalana ŋayi yukurranha ŋuli djämanydja mirithinyana, ŋathana ŋuli yukurranha yarrwa'yuna birrali'na. 22 Yo, nhinananydja ŋayi yukurrana nunhala märr-weyinqumirrina, bala marrtjina nutharana marwattja biyapul.

*Lakarama yukurra Djämdjingalanuwuy  
rakunybuynha*

*16:23–31; 21:25 (The death of Samson)*

23 Ga nulinuruny dja dhurrwaraŋuru bala walala nunhi §Bilitjiyapuyŋuny dja buŋgawamirri yolŋu'-yulŋu waŋanharamina bitjanminana, “Gul' ŋilimurru yurru'marama dhuwala yolŋunha walalanha; ŋilimurru yurru luŋ'thun ga märr-ŋamathinyamirri yukurra waŋganyŋura, buku-ŋal'yun yukurra yurru ŋilimurruŋgalaŋuwu waŋarrwu \*Daykungu.” 24 Yuwalkthi walala yurru'maranhaminanydja, ga bukmak yolŋu'-yulŋu yukurrana barkparkthurrana märr-ŋal'yurrana ŋurikiyi waŋarrwu walalaŋgalaŋuwu, waŋananydja walala yukurrana bitjarrana,

---

† 16:21 Gaza § 16:23 Philistia \* 16:23 Dagon

“Nilimurrunguny dja dhuwala wañarr  
Daykundja ganydjarr-ḍumurru warray,  
garrwar wal'ņu biyapul;

Nayi wekañala ñilimurrungu ñunhi miriñunha  
†Djämdjinnha ñilimurrungalana goñlili.”

<sup>25</sup> Bena dhika goñmirriyinana yä-ä-ä,  
witthurrunana walala, ga wañanharaminana  
bitjanminana, “Go, ñilimurru Djämdjinnha  
gäma dhipala lili, beyarmakkuma ñilimurru  
yurru ñanya warku'yun.” Yuwalkthi walala  
gäñalana ñanya Djämdjinnha ñunhimalayina  
wäñalili, yurru bambaynhana walala  
gäñalanydja lili ñanya, bala ñilitjarana, bala  
nherraryndja ñunhiwala dhuḍililina guḍalili,  
yurru guḍa maḍanha ñunhiyi yukurrana  
makarr djingaryurranydja ñuriki buñbuwu.

<sup>26</sup> Djämdjindja wañana gayul, giyalkiyal  
wañana ñunhi gurmulnha ḍarramunha ñunhi  
ñayi ñanya yurru marrtji bala waña-gulama,  
bitjarrana ñayi wañananydja, “Nherrala  
ñarranha goñ maḍanha dhipala makarrlili  
bala'lili, ñarra ḍuktuk ñarra yurru mulka,”  
bitjarra.

<sup>27</sup> Yo, buñbuny dja ñunhiyi ñutu'na dhikana  
bathalana wal'ņu, ga yolñu'-yulñuny dja  
ñunhimala luñ'thurruna nhinananydja  
yukurrana biyapulnha dhañañha, bena  
mala'mirriñuna yolñu yukurrana nhinana 3000  
ḍarramuwurrundy dja ga dhäykawurrundy dja,  
dhañañha biyapulnha miñtjiny dja, ga  
bukmak ñunhi Bilitiyapuyñuwu buñgawamirri  
walala, walalanydja bukmak yana ñunhi

---

† 16:24 Samson

nhinananydja yukurrana nunhili wanḡanyḡura bunḡunḡura, ga bukmakthu walala yukurrana warku'yurrunanydja ḡanya Djämdjinnha.

<sup>28</sup> Bala yana ḡayinydja Djämdjindja bukkurru wanḡana Godkala bitjarrana, “Garray, ḡarranhanydja ḡyaḡiya. Ganydjarr ḡarranha wekanḡana biyapul wanḡanymirrina, märr ḡarra bumana dhuwala Bilitjiyapuyḡunhanydja bukmakkumana.” <sup>29-30</sup> Bala ḡayi Djämdjindhu makarrnydja ḡunhi maḡdanha mulkana baḡ bitjarrana, bala yana ḡur'yurrunana ḡuriḡina ganydjarryuna, ga wanḡananydja ḡayi yatjurruna bitjarrana, “Narranydja yurru rakunydhirrina dhuwala manapa ḡanapurru Bilitjiyapuyḡu.” ḡur'yurrunanydja ḡayi ḡunhi, ḡur' bitjarranydja, bala ḡayinydja marrtjina ḡunhi ḡunḡanydja ḡaw'yurrunana buku-yupthurrunana ḡunhi bunḡunḡyḡyḡ warrpam'nha, dhurrtj' bitjarra muḡdhurrunanydja, bala dhä-muḡdhurrunana ḡunhi yolḡu'-yulḡunhanydja bukmaknhanydja, ga ḡayipinydja Djämdjindja rakunydhina ḡunhiliyina bili, dhambay ḡunhi yolḡu'-yulḡu Bilitjiyapuyḡuna.

Yo, ḡunhi ḡayi yukurrana walḡanḡa yana nhinana Djämdjin, ḡayi ḡuli bunha yukurranha yolḡu'-yulḡunha ḡunhi Bilitjiyapuyḡunha gulku'nhana, ḡunhi walala miriḡu †Yitjuralpuyḡuwu. Ga ḡunhi ḡayi rakunydhinana-wala, ga ḡunhalanydja ḡayi bumara dhanḡanḡhana biyapulnha wal'ḡu ḡunhiyi miriḡunha.

† 16:29-30 16:29-30 Israel

31 Ga Djämdjingu gurrutu'mirrinydja walala marrtjina lili, ga märraŋala ŋanya rumbal goŋliliyaŋala, bala djaw'yurruna balayi walalaŋgiyinalana wäŋalili; dhalkaraŋalanydja walala ŋanya ŋunhimalayi dhambay-manapara bäpa'mirriŋuwala §Manawawalana.

## 21

25 Yo, Yitjuralpuynjonydja ŋunhi mittji yukur-ranha ŋuli nhinanha buŋgawamiriw yana, bäyŋu walalaŋgu ŋula giŋdja yolŋu, liŋgu walalanydja ŋunhiyi mittji nhanŋuway Godku mala yolŋu. Yurru yakana walala ŋunhi yolŋu'-yulŋunydydja yuwalkkuŋalanydja yukur-rana malthurruna Godku Garraywu; bukmaktja yukurrana yolŋu'-yulŋu marrtjina nhanukiyin-galana ŋayi duktukkurru, ga djämanydja-wala ŋayi ŋuli nhanukingalay djälyu yana marrtjinya bala.

**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f